


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03744 7349

M
1503
S919
R63



Digitized by the Internet Archive
in 2024 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761037447349>

5913h
Igor Strawinsky

Le Rossignol

Conte lyrique en Trois Actes

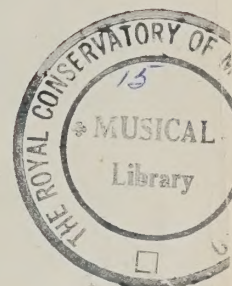
de

I. Strawinsky et S. Mitousoff

d'après Andersen

**Traduction française de
M. D. Calvocoressi**

Réduction pour chant et piano par l'auteur



4792.52.
24.9.52.

Edition Russe de Musique (S. & N. Koussewitzky) • Boosey & Hawkes

London • New York • Toronto • Capetown • Buenos Aires • Paris •

Copyright by Édition Russe de Musique (Russischer Musikverlag)
for all countries
Printed by arrangement, Boosey & Hawkes Inc., New York, U.S.A.

All rights of theatrical, radio, television performance, mechanical reproduction in any form whatsoever (including film), translation of the libretto, of the complete work or parts thereof are strictly reserved

M

1503

S 919 R 63

СОЛОВЕЙ.

LE ROSSIGNOL.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

PREMIER ACTE.

ВСТУПЛЕНИЕ.

INTRODUCTION.

Larghetto. м. м. $\text{♩} = 92$ Игорь Стравинскій.
Igor Strawinsky.

Piano.

p

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system begins with a piano (p) dynamic. The second and third systems continue the melodic and harmonic development. The fourth system includes a first ending bracket labeled '1' and a pianissimo (pp) dynamic. The fifth system concludes with a 'poco' marking and a final cadence. The score is written in 3/4 time and features a variety of musical textures and dynamics.

2

System 2, measures 1-4. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. The piano part features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The melody consists of eighth and sixteenth notes, often beamed together. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the beginning.

3

System 3, measures 5-6. The music continues with the same melodic and harmonic patterns. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand provides a steady bass accompaniment.

System 4, measures 7-10. The piano part continues with the established melodic and harmonic patterns. The right hand features a melodic line with some grace notes, and the left hand provides a steady bass accompaniment.

4

cantabile

3

System 5, measures 11-14. The music is marked *cantabile* (cantabile). The piano part features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The melody consists of eighth and sixteenth notes, often beamed together. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the final measure.

System 6, measures 15-18. The piano part continues with the established melodic and harmonic patterns. The right hand features a melodic line with some grace notes, and the left hand provides a steady bass accompaniment. Triplet markings are present in the right hand.

System 7, measures 19-22. The piano part continues with the established melodic and harmonic patterns. The right hand features a melodic line with some grace notes, and the left hand provides a steady bass accompaniment. Triplet markings are present in the right hand.

5

6

7

Più mosso. $\text{♩} = 60$ *a tempo* Più mosso. $\text{♩} = 60$

meno p

Занавѣсъ. (Ночной пейзажъ. Берегъ моря. Опущка лѣса.
 Rideau. (Paysage nocturne, au bord de la mer. La lisière d'une forêt.
 Au fond de la scène, le pêcheur dans sa barque.)

8

Larghetto. $\text{♩} = 60$

mf

sempre quasi pizz.

*) Рыбакъ.

Le Pêcheur.

He - водъ бро - саль не - бес - ный духъ, въ сѣ - ти сво -
 Por - té au vent, tom - bant au loin, prends, mon fi -
 etc.

10

3

9

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

- и ры - бу ло - виль. Въ сѣ - ти сво - и
 - let, de beaux poissons, Dans ton ré - seau

11

3

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

рыбъ мор-скихъ на-ло - виль. Мно - го пой-малъ не - бес - ный
 les pois-sons scin-til - lants. Ah! que le vent est bon pê -

6

5

5b

*) Рыбакъ представленъ на сценѣ статистомъ. Пѣвецъ же находится въ оркестрѣ.
 Le chanteur est dans l'orchestre; sur scène, un figurant représente le pêcheur.

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

ДУХЪ.
cheur.

10

Più mosso. ♩ = 88

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

Блѣ - - - денъ, блѣ-денъ серпъ лу - - - ны.
Râ - - - le brille au ciel la lune.

pp una corda sino al segno ☒

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

Слы - - - шу ти - хій плескъ вол - - - ны.
L'on - - - de calme est en - dor - mie.

Pochissimo meno mosso. ♩ = 40

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

Раз - свѣтъ ужъ бли-зит-ся, a со - ло -
Et proche est l'au-ro-re. Mais point de

una corda

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

- вья все нѣтъ. Ужъ въ э - ту по - ру
ros - sig - nol, Quand d'ha - bi - tu - de

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

каж - дый день Онъ при - ле - талъ и пѣлъ. II
cha - que nuit il est ve - nu, il chante, em - tr

12

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

звон - ко — пѣснь е - го — Въноч - ной ти - ши нес - лась.
-plit l'om - bre des bois d'un chant mé - lo - di - eux!

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

Ахъ, — дол - го слу - шаль я е - го, Забывъ про не-водъ свой
Ah! — bien sou - vent je l'é - cou - tai, Ou - bli - ant mes fi - lets

13 *Larghetto.* ♩ = 60

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

и про сво - и за - бо - ты.
et mes tra - cas sans nombre.

etc. legato

14

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

Въне - бо у - несъ не - бес - ный духъ; Въ мо - де сво -
Des - prit au ciel leur don - ne voix leur donne un

15

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

- е - ры бу пус-тилъ. Пти - ца-ми онъ
o - cé an pou-veau. Tous sont chan - gés

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

сдѣ - лалъ ихъ всѣхъ, Го - лось имъ далъ
en gais oi - seaux, Le vent leur donne

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

не - бес - ный духъ.
ai - les et voix.

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

16 Più mosso. ♩ = 88

Блѣ - - - день, блѣ-день серпъ лу -
Pâ - - - le brille au . ciel la -

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

-ны. Слы - - шу ти - хій плескъ вол -
lune. L'on - - de calme est en - dor -

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

- ны.
- тие.

Andante. ♩ = 58

17

Соловей.

Le Rossignol.

(Голосъ въ оркестръ.)

(Voix dans l'orchestre.)

18

p

portamento

Ахъ! _____

Ah! _____

Ахъ! _____

Ah! _____

Ахъ! _____

Ah! _____

19

Соловей.
Le Rossignol.

Съ не - ба вы - со - ты
Quand du ciel tom - ba

Соловей.
Le Rossignol.

блес - нувъ звѣз - да у - па - ла.
la ray - on - nante é - toi - le,

20

Соловей.
Le Rossignol.

О - на раз - сы - па - лась ал -
El - le de - vint ro - sée ro -

Соловей.
Le Rossignol.

-ма - зно - ю ро - - сой На
sée de di a - - mants qui

ppco

21

Соловей.
Le Rossignol.

ро - зы, что рас - тутъ въ са -
pa - re les co - - rol - les des

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

Ахъ, Гос - по - ди, какъ
Ah, Dieu puis - sant, quel

Соловей.
Le Rossignol.

-ду во - кругъ двор - ца.
ro - ses du jar - - din.

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

22

э - - - - то хо - ро - шо!
chant dé - li - ci - eux!

Соловей.
Le Rossignol.

Ахъ, — ро - зы, го - лось мой вы слы-ши-те-ль въ но-
Ah, é - cou - tez та voix, o ro - ses du jar -

(Laissez vibrez) (sim.)

Соловей.
Le Rossignol.

-чи? — — — — — Скло — ни — — ли-ль вы го — — —
din! Trop lourde est la ro — — —

Соловей.
Le Rossignol.

- ЛОВ — — — — — КИ ПОДЪ — — — — — ТЯ — — — — — ЖЕС — — — — — ТЬЮ ро — — — — —
sé — — — — — e, vos têtes ont flé —

Соловей.
Le Rossignol.

-сы? — — — — — И пла-че — — — — — те ли вы, ро- — — — — —
-chi? Ou, tris-tes, pleu-rez-vous des

Соловей.
Le Rossignol.

-ня - я - ти - хо - сле - - зы?
lar - - - mes se - cré - - tes?

Соловей.
Le Rossignol.

Più mosso. ♩ = 88

Ахъ, _____ ахъ....
Ah, _____ ah....

mp

25

stacc.

(Входят: Камергеръ, Бонза,
Придворные и Кухарочка.)
(Entrent: le Chambellan,

26

*le Bonze, les Courtisans
et la Cuisinière.)*

mf

m. d.

Poco più accelerando sino a - - - - -

sf p

cre - - - - - scen - - - - - do

sempre stacc.

27 Molto moderato, quasi andante. ♩ = 58

Кухарочка.

La Cuisinière.

♩ = 116

Вотъ и до-сти-гли мы о -
Voi - ci l'en-droit, près de ces

mf

Кухарочка.
La Cuisinière.

-пуш-ки лѣ-са. Здѣсь каж-дый день я слы-шу со-ло-вья.
ar-bres en fleur, où cha-que jour j'en-tends le ros-sig-nol.

p

espress.

28

Кухарочка.
La Cuisinière.

Ахъ, Бо-же мой! Какъ онъ по-етъ!
Ah, jus-te Dieu! quel chant ex-quis!

p

Кухарочка.
La Cuisinière.

Отъ пѣ - сенъ тѣхъ изъ глазъ ка - тя - тся
Sa voix é - meut et fait cou - ler des

p sub.

Кухарочка.
La Cuisinière.

слѣ - - - - - зы у ме - - ня, И
lar - - - - - mes de bon - - heur, On

Кухарочка.
La Cuisinière.

ка - жет - ся, что мать ме - ня цѣ - лу - - - - - етъ.
croit sen - tir le bai - ser d'u - ne mè - - - - - re.

29

Allegro. ♩ = 116

Кухарочка.
La Cuisinière.

Кухарочка.
La Cuisinière.

Сей - часъ у - слы - ши - те e -
Bien - tôt vous l'en - ten - drez aus -

Кухарочка.
La Cuisinière.

-го, онъ за - по - етъ!
-si, il chan - te - ra!

30

Камергеръ.
Le Chambellan.

Хоръ.
Chœur.

4 Tenori.

Придворные.
Courtisans.

4 Bassi.

Ка -
Quel

mf

Вотъ онъ!
C'est lui!

mf

Вотъ онъ! Вотъ онъ!
C'est lui! C'est lui!

Камергеръ.
Le Chambellan.

-ка - - - я си - ли - ща!
vi - - - gou - reux chan - teur! Бонза.
Le Bonze.

Тзингъ = пэ! Ка - ка - я
Tsing - pé! Lui, si pe -

Бонза.
Le Bonze.

МОЩЬ ВЪ СТОЛЬ МА - ЛОЙ ПТАШ - КЪ!
- tit, si fort il chan - te!

Тенори.
Придвор-
ные.
Courtisans.

Не о - жи - да - - - ли,
Qui l'eut pu croi - - - re?

Bassi.

По - ду - май - те, ка -
C'est mer - veil - leux vrai -

31 Кухарочка.
La Cuisinière.

Камергеръ.
Le Chambellan.

Нѣтъ, то былъ не со - ло вей: Мы -
Non, ce n'est pas le ros - sig - nol: C'est

Вотъ си - ла!
Mer - veil - le!

Пфъ!
Pff!

Бонза.
Le Bonze.

Вотъ си - ла!
Mer - veil - le!

Тенори.
Придвор-
ные.
Courtisans.

Вотъ си - ла!
Mer - veil - le!

Bassi.

-ковъ!
- ment!

Кухарочка.
La Cuisinière.

ЧИТЬ ВЪЛѢ - СУ - КО - РО - ВУШ - КА. Ахъ, Бо - же мой, ужъ
la gé - nis - se du pê - cheur. Ah, par ta foi, je

Кухарочка.
La Cuisinière.

какъ мнѣ со - ло - вья не знать. По - вѣрь - те мнѣ,
con - nais bien le ros - sig - nol. Cro - yez - le bien:

Кухарочка.
La Cuisinière.

то за - мы - ча - ла Ко - ро - ва ры - ба - ка,
C'est la gé - nis - se qui meu - gle dans le bois,

Кухарочка.
La Cuisinière.

А со - ло - вья все нѣтъ е - ще.
le ros - sig - nol n'est pas ve - nu. stacc.

Камергеръ.
Le Chambellan.

Бонза.
Le Bonze.

Сом - нѣ - нья нѣтъ, Вѣдь
Cer - tai - ne - ment! Oui,

Вотъ онъ!
C'est lui!

Tenori.
Придвор-
ные.
Courtisans.

Вотъ онъ, вотъ онъ!
Voi - la, C'est lui!

Bassi.

Вотъ онъ!
C'est lui!

Камергеръ.
Le Chambellan.

33

э - то не - пре - мѣн - но со - ло - вей!
cet - te fois c'est bien le ros - sig - nol!

Бонза.
Le Bonze.

Тзингъ-пэ! Тзингъ - пэ! Зве-нить какъ ко-ло-
Tsing-Pé! La clo-che de l'au - tel ne

Tenori.
Придвор-
ные.
Courtisans.

Не - прав - да ли, пре - крас - но?
Ah, n'est - ce pas su - per - be?

Bassi.

Не - прав - да ли, пре - крас - но?
Ah, n'est - ce pas su - per - be?

Кухарочка.
f La Cuisinière.

Камергеръ.
Le Chambellan.

Бонза.
Le Bonze.

Да Mais нѣтъ non, же, mais

Да у - не - го се - ре - бря - но - е гор - лыш - ко!
Ah, cer - tes, son go - sier d'or - pur est fa - çon - né!

-коль - чи - ки въ мо - лель - нѣ.
tin - te pas plus clai re.

p.

34

Кухарочка.
La Cuisinière.

Tenori.

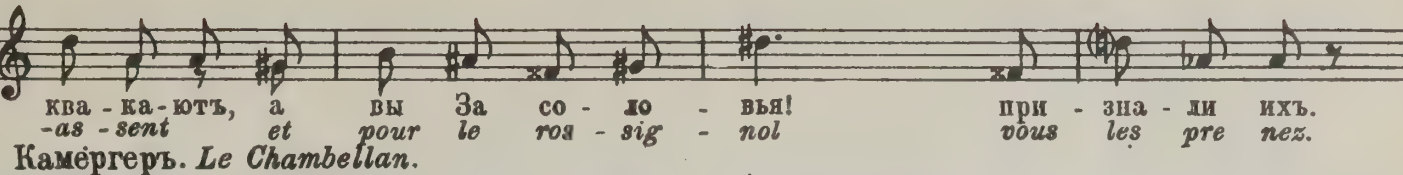
Придвор-
ные.
Courtisans.

Bassi.

нѣтъ, ка - кой тутъ со - ло - вей: Ля - гуш - ки
non, vous vous trom - pez en - cor: Des gre - nouil - les co -

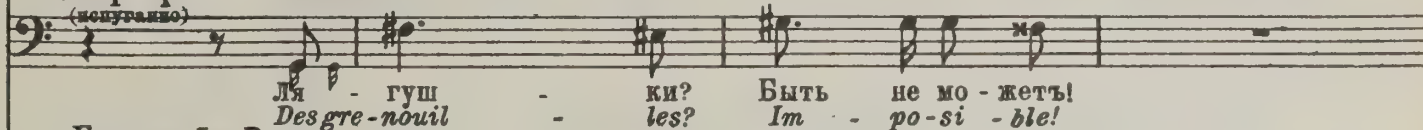
А кто-жъ э - то?
Et qu'est-ce a-lors?

Кухарочка.
La Cuisinière.



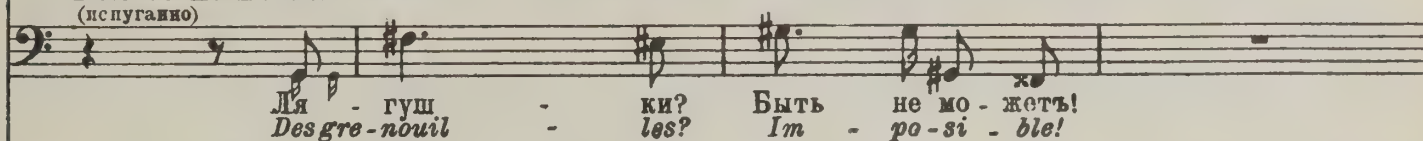
Камергеръ. *Le Chambellan.*

(испуганно)



Бонза. *Le Bonze.*

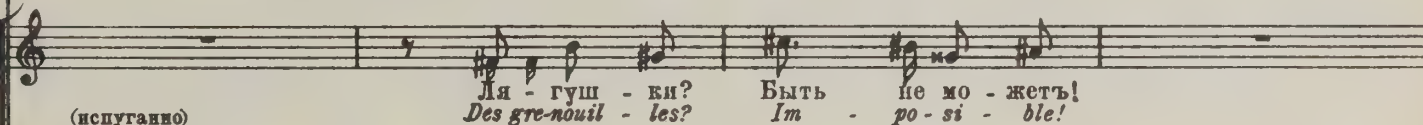
(испуганно)



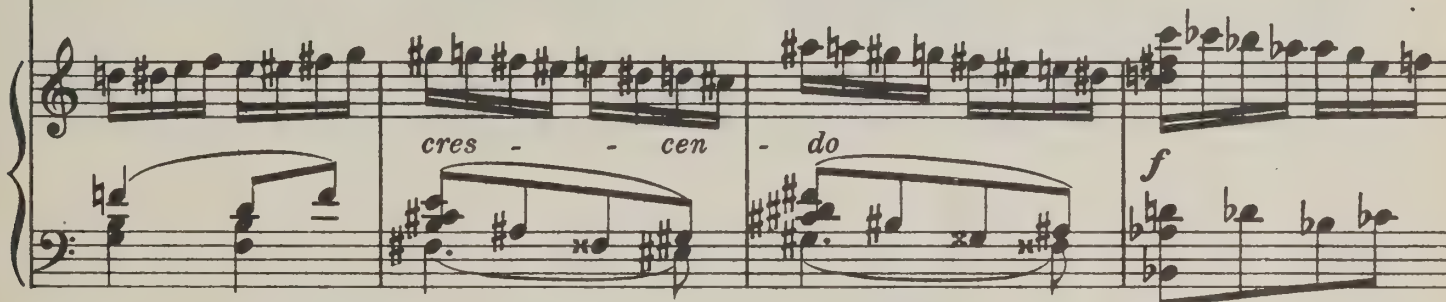
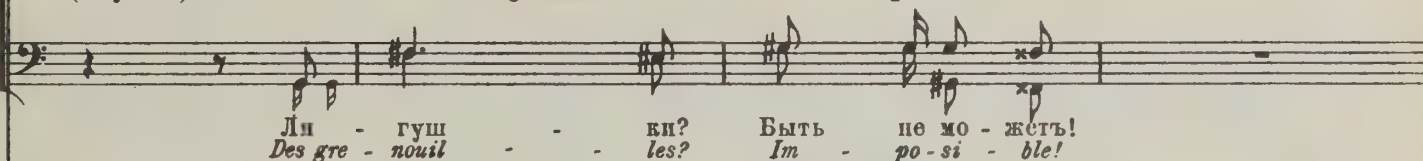
Tenori.

Придвор-
ные.
Courtisans.

(испуганно)

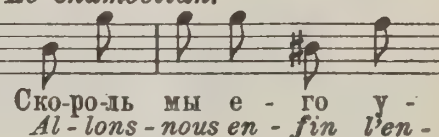


Bassi.



[35] *Sostenuto.* ♩=84

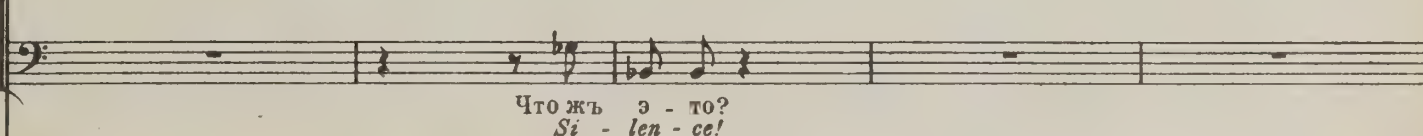
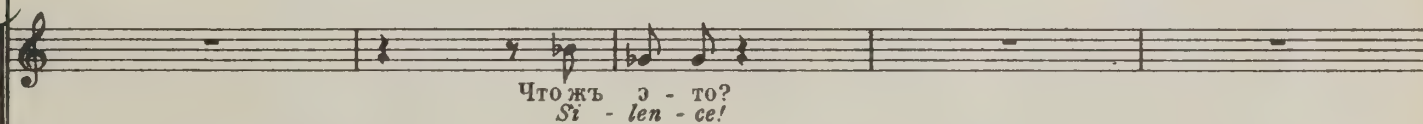
Камергеръ.
Le Chambellan.



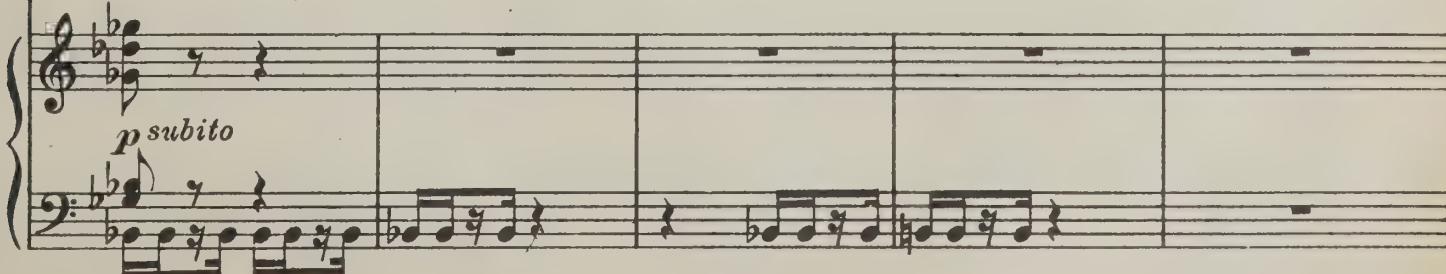
Tenori.

Придвор-
ные.
Courtisans.

Bassi.



Sostenuto. ♩=84



Камергеръ.
Le Chamoellan.

-СЛЫШИМЪ?
ten - dre?

Tenori.
div.

Придвор-
ные.
Courtisans.

Bassi.
div.

(слезливо)
p (d'un ton pleurard)

Ку - ха - роч - ка, най -
Ма *fil - le, trou - ve*

(слезливо)
p (d'un ton pleurard)

Ку - ха - роч - ка, най -
Ма *fil - le, trou - ve*

mp

Tenori.
div.

(слезливо)
mp (d'un ton pleurard)

Ку - ха - роч - ка, най - ди намъ со - ло -
Ма *fil - le, trou - ve nous le ros - sig -*

Придвор-
ные.
Courtisans.

-ди намъ со - ло - - вья!
nous le ros - sig - nol!

(слезливо)
(d'un ton pleurard)

Bassi.
div.

Ку - ха - роч - ка, най - ди намъ со - ло -
Ма *fil - le, trou - ve nous le ros - sig -*

-ди намъ со - ло - - вья!
nous le ros - sig - nol!

cresc.

37

Тенори.
div.

-вья!
poi!

Придвор-
ные.
Courtisans.

Басси.
div.

-вья!
poi!

Ку - ха - роч - ка, те -
Et l'on te nom - me -

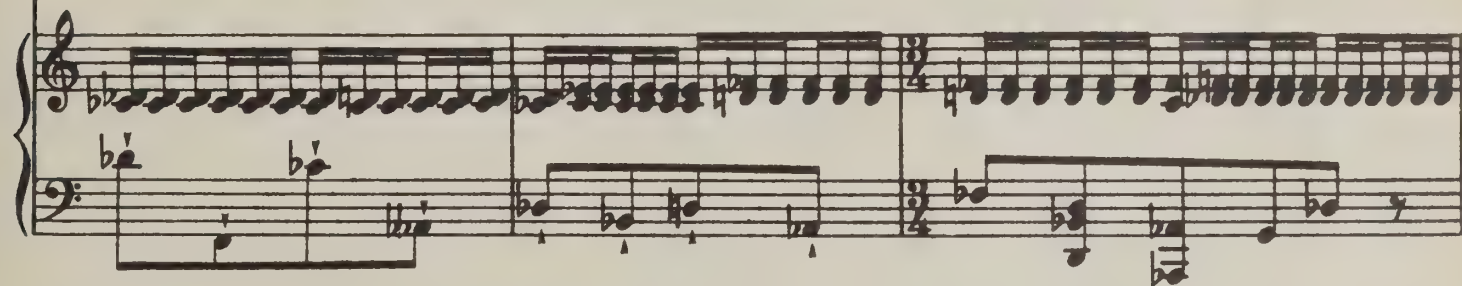


Камергеръ.
Le Chambellan.

бя наз - на - чимъ мы лейбъ по - ва - ри - хой.
ra grand cor - don bleu pour té - com - pen - se.

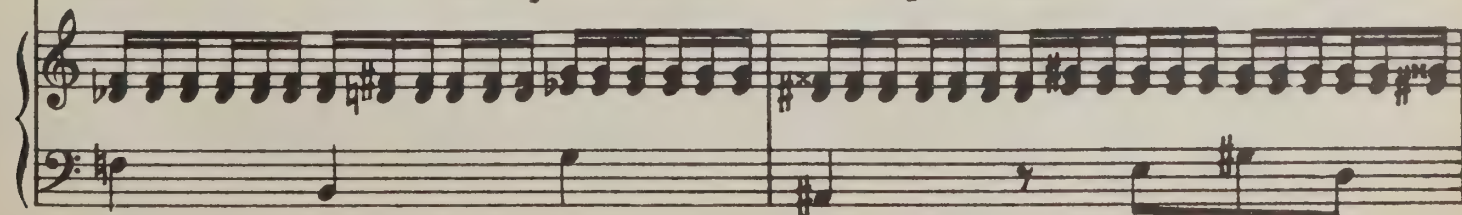
Бонза. Le Bonze.

Тзингъ - пэ! Те - бѣ поз -
Et tu se - ras ad -



Бонза.
Le Bonze.

-во - лимъ по - смо - трѣть, какъ ку - ша - етъ нашъ Им - пе -
mise à con - tem - pler notre em - pe - reur a - lors qu'il



38 Andante. ♩ = 58

Кухарочка.
La Cuisinière. pp (à mi -Вотъ онъ,
Te - нежъ,Бонза.
Le Bonze.-ра - торъ.
man - ge.

Andante. 8

♩ = 58

stringendo tr

non troppo cresc.

p sub.

m.g.

Кухарочка.
La Cuisinière.voix)
томъ)Вотъ онъ!
voilà!Вы слышите?
En-ten-dez vous?Вотъ онъ си-дитъ.
sur l'arbre en fleurs.Камергеръ.
Le Chambellan. ppГдѣ, гдѣ?
Où, quoi?Не-у-же-ли?
se-rai-t-ce lui?Бонза.
Le Bonze.Гдѣ, гдѣ?
Où, quoi?Тенори.
Придвор-
-ные.
Courtisans.
Басси.Гдѣ, гдѣ?
Où, quoi?Гдѣ, гдѣ?
Où, quoi?Ка - кой безцвѣтный!
plu - ma - ge ter - ne!

Камергеръ.
Le Chambellan.

На-ружность сама-я проста-я!
Il est d'aspect fort in-sig-ni-fiant.

Онъ
Il

Бонза.
Le Bonze.

Тзингъпэ!
Tsing-Pé!

Тзингъпэ! Да онъ искусникъ!
Tsing-Pé! Mais c'est un maître!

Тенори.
Придвор-
ные.
Courtisans.

Вотъ шелка-еть!
Il chante en-fin!

Басси.

Вотъ шелка-еть!
Il chante en-fin!

Кухарочка.
La Cuisinière.

Co-
Cher

Камергеръ.
Le Chambellan.

будетъ при дво-рѣ и мѣтъ успѣхъ.
va trou-ver au palais plein suc-cès.

39 Allegro. ♩=116

Кухарочка.
La Cuisinière.

-ло - вушко, сю - да и - дутъ вель - мо - жи, ска - зать те - бѣ,
ros-sig-nol, de grand seig-neurs ar-ri-vent Pour t'an-non-cer

Кухарочка.
La Cuisinière.

что Им - пе - ра - торъ нашъ же - ла - етъ у - слы - шать тво - е
que l'em - pe - reur puis - sant dé - si - re jou - ir de ton ra -

Соловей.
Le Rossignol.

Ахъ — о - чень радъ! На - чать ли мнѣ, вель - мо - жи?
Ah — de grand cœur! Com - men - ce - rai - je, ô prin - ces?

Кухарочка.
La Cuisinière.

пѣ - ні - е.
ma - ge.

40

Камергеръ. **Maestoso** (alla breve). $\text{♩} = 76$
Le Chambellan.

f e ben marcato

Со - ло - вуш - ко, нашъ не - сра - в -
Beau ros sig - nol, in - com - pa -

Камергеръ
Le Chambellan.

- нен - нѣй - шій, Е - го Ве - ли - чест - во,
rable oi - seau, Sa hau - te Ma - jes - té,

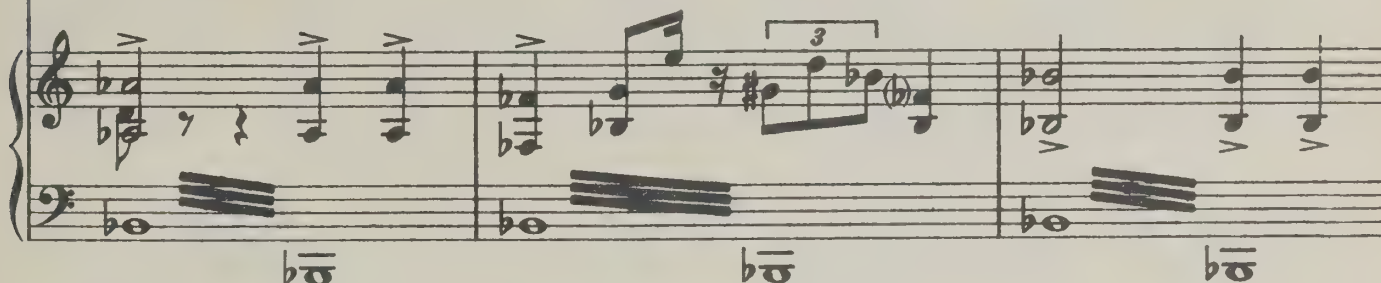
41

Камергеръ.
Le Chambellan.

нашъ Им - пе - ра - торъ, Про - слы - шавъ чу - де -
no tre mo nar - que, De vos chan - sons a

Бонза. *Le Bonze.*

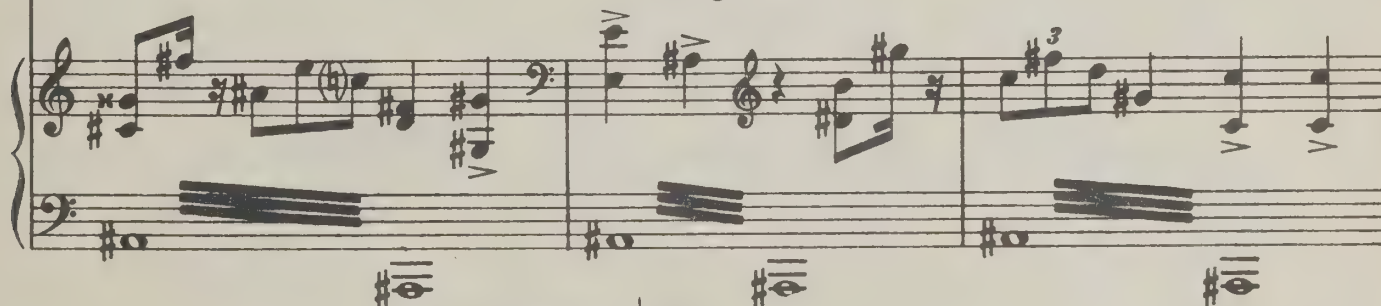
Тзингъ - пэ!
Tsing - Pé!

Камергеръ.
Le Chambellan.

- са о пѣнь - и ва - шемъ, На праз - дникъ при - гла -
en ten du mer veil - les, Et vous in - vite en

Бонза.
Le Bonze.

Тзингъ - пэ!
Tsing - Pé!

Andante. $\text{♩} = 58$ Соловей.
Le Rossignol.

42

Ахъ,
Ah,

пѣ - нью со - ло -
le chant du ros - sig -

Камергеръ.
Le Chambellan.

- силъ васъ во дво - рецъ.
son pa - lais do - ré!

dolciss.

Соловей.
Le Rossignol.

- вья все - го при - ят - нѣ - е вни - мать Въ лѣ -
nol *est plus su - ave à é - cou - ter* *au*

Соловей.
Le Rossignol.

- су глу - хомъ въ ти - ши ноч - ной раз - свѣ - та.
bois, la nuit, dans l'om - bre par - - fu - mée.

Соловей.
Le Rossignol.

43
Все жъ, ес - ли Им - пе - ра - то - ру у - год - но у -
Mais puis - que le mo - nar - que le pré - fè - re, qu'en

Соловей.
Le Rossignol.

- слы - шать мо - е пѣнь - е во двор - цѣ, О - хот - но я от -
son pa - lais il m'in - vite à chan - ter, vo - lon - tiers me voi -

44 Allegro. ♩ = 116

Соловей.
Le Rossignol.

- прав _____ люсь съ ва - ми.
là, mes - si - res!

Камергеръ.
Le Chambellan.

Бонза.
Le Bonze. Co -
Le

Гля-ди-те-ка!
Re - gar - dex donc!

Тенори.
Придворные.
Courtisans.

Вотъ у - дру - жия!
C'est fort bien dit.

Аллего. ♩ = 116

Камергеръ.
Le Chambellan.

- ло - вуш - ко сле - тѣлъ ей пря - мо въ ру - ки. Ку - ха - роч - ка,
ros - sig - nol qui sur sa main se po - se! Ma bra - ve en - fant, f marc.

Камергеръ.
Le Chambellan.

ты во дво-рецъ не - си е - го, А мы про -
por - te - le vite jus - qu'au pa - lais; et nous, sui -

Камергеръ.
Le Chambellan.

- слѣ - ду - емъ за ни - ми.
vous en tou - te hâ - te.

Бонза.
Le Bonze.

Тзингъ - пэ!
Tsing - Pé!

Тзингъ -
Tsing -

45

Бонза.
Le Bonze.

- пэ! Ког - да-бъ ку - ха - роч - ка не по - мог - ла намъ....
Pé! Qu'eus - sions - nous fait, ma fil - le, sans ton ai - de?....

Придворные.
Courtisans.
Tenori.

Со - всѣмъ бы
Nous au - rions

(Бонза и Камергеръ удаляются)
(Le Bonze et le Chambellan s'éloignent)

Бонза.
Le Bonze.

Тзингъ - пэ! Тзингъ - пэ!
Tsing - Pé! Tsing - Pé!

Тенори.

Придворные.
Courtisans.

пло - хо намъ при - шлось. *(ils s'éloignent)*
cer - tes e - chon - e! (удаляются)

Охъ, на - да -
Et pour son -

Bassi.

Е - ще бы!
Où cer - tes!

Придворные.
Courtisans.
Tenori.

- ва - ли бѣ пос - лѣ у - жи - на Намъ бан - бу - ка по
per nous an - rions en les reins De cent coups de ban -

stacc.

(ils s'éloignent)
(удаляются)

46

Придворные.
Courtisans.
Tenori.

жи - во - ту!
bou froi - tés!

diminuendo poco a poco

m. d. perdendosi

Molto meno mosso.

47

p tranquillo

p dolce

3

48 Larghetto. ♩ = 60

Piano introduction in 3/8 time. The right hand features a melody with trills and triplets, while the left hand provides a steady bass line with triplets.

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

Го - лось имъ
Ai - les et etc.

The first vocal entry of the fisherman, accompanied by the piano. The piano part continues with a similar texture to the introduction.

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

далъ
voix

не - бес - ный духъ.
l'es - prit don - na.

The second vocal entry of the fisherman, featuring a melodic line with a long note and a triplet. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes.

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

Го - лось плъ - ниль зем - ли владыкъ.
Leur chant sé - duit les plus puis - sants.

The third vocal entry of the fisherman, with a melodic line and a triplet. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes.

49

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

Сле - зы изъ глазъ муд - рыхъ
Mais de leurs yeux, lar - mes,

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

тек - ин. А сле - зы тѣ
cou - lez, Lar - mes, é -

50

Рыбакъ.
Le Pêcheur.

звѣз - ды не бесъ.
toi - les des cieux!

Тюлевые занавѣсы.
Rideau de tulle.

pp

Ped

perdendosi

- sino al fine

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

SECOND ACTE.

АНТРАКТЪ.*)

ENTR'ACTE.*)

(„СКВОЗНИКИ.“)

(„COURANTS D'AIR.“)

51 Presto. ♩ = 144.

Soprani. 1ый Хоръ.

Alti. 1er Chœur.

Tenori.

Piano. *ff*

52

Soprani. - ня, ог - ня, ог - ня жи - вѣй ог - ня! *feux, des feux, bien vite il - lu - mi - nez!*

Alti. - ня, ог - ня, ог - ня жи - вѣй ог - ня! *feux, des feux, bien vite il - lu - mi - nez!*

Tenori. - ня, ог - ня, ог - ня жи - вѣй ог - ня! *feux, des feux, vite il - lu - mi - nez!*

*) Музыка этого антракта играется при спущенныхъ тюлевыхъ занавѣсахъ.
Pendant cet entracte, la scène est voilée par des rideaux de tulle.

Soprani. Ор - ня, ор - ня,
Des feux, des feux,

Алти. Ор - ня, ор - ня,
Des feux, des feux,

Тенори. Ор - ня, ор - ня,
Des feux, des feux,

2-ой Хоръ. 2^d Chœur.

Soprani. *f* *sempre dim.* Сю - да фо-на - ри-ковъ, фо - на - ри-ковъ сю -
Qu'on don - ne des flam-beaux! Ap - por - tez - les bien

Алти. *f* *sempre dim.* Сю - да фо-на - ри-ковъ, фо - на - ри-ковъ сю -
Qu'on don - ne des flam-beaux! Ap - por - tez - les bien

Тенори. *f* *sempre dim.* Сю - да фо-на - ри-ковъ, фо - на - ри-ковъ сю -
Qu'on don - ne des flam-beaux! Ap - por - tez - les bien

8

53

Soprano Solo. *ff* Кто ви-дѣлъ со-ло - вья?
Où est le ros-si - gnoi?

Soprani. *cresc.* жи - вѣй! жи - вѣй! Мы не ви - да - ли.
des feux! Nul ne s'en dou - te.

Алти. *cresc.* жи - вѣй! жи - вѣй! Мы не ви - да - ли.
des feux! Nul ne s'en dou - te.

Тенори. *cresc.* жи - вѣй! жи - вѣй! Мы не ви - да - ли.
des feux! Nul ne s'en dou - te.

Soprani. - да жи - вѣй, жи - вѣй!
vi - te par i - ci!

Алти. - да жи - вѣй, жи - вѣй!
vi - te par i - ci!

Тенори. - да жи - вѣй, жи - вѣй!
vi - te par i - ci!

8

Soprani.

Alti.

Tenori.

He - си - те ко - ло - колъ - чи - ки сю - да. Фо -
Qu'on don - ne des clo - chet - tes par i - ci. Et

Ку - ха-рочку спросить, о - на ви-да-ла.
La cui-si-niè - re sait, qu'on l'in-ter-ro-ge!

Ку - ха-рочку спросить, о - на ви-да-ла.
La cui-si-niè - re sait, qu'on l'in-ter-ro-ge!

Tenori.

f brillante

54

Soprani.

Alti.

Tenori.

Фо - на - ри - ковъ сю -
Qu'on don - ne des flam -

- на - ри - ковъ, фо - на - ри - ковъ жи - вѣй, жи - вѣй, фо - на - ри - ковъ сю -
des lan - ter - nes, des lan - ter - nes prom - pte - ment, qu'on don - ne des flam -

Жи - вѣй. жи - вѣй, фо - на - ри - ковъ сю -
Bien prom - pte - ment, qu'on don - ne des flam -

Жи - вѣй, жи - вѣй, фо - на - ри - ковъ сю -
Bien prom - pte - ment, qu'on don - ne des flam -

Фо - на - ри - ковъ жи - вѣй, жи - вѣй, фо - на - ри - ковъ сю -
Oui, vi - te, vi - te, qu'on ap - por - te vi - te des flam -

Жи - вѣй, фо - на - ри - ковъ сю -
Ap - por - tez vi - te des flam -

crescendo

Soprani. - да, жи - вѣй не - см - те. Вотъ праздниѣ то се - год - ня бу - детъ,
- beaux et des lan - ter - nes. Ah, quel - le fê - te, ce se - ra mer -

Alti. - да, жи - вѣй не - см - те. Вотъ праздниѣ то се - год - ня бу - детъ,
- beaux et des lan - ter - nes. Ah, quel - le fê - te, ce se - ra mer -

Tenori. - да, жи - вѣй не - см - те. Вотъ праздниѣ то се - год - ня бу - детъ,
- beaux et des lan - ter - nes. Ah, quel - le fê - te, ce se - ra mer -

Soprani. - да, жи - вѣй не - см - те. Вотъ праздниѣ то се - год - ня бу - детъ,
- beaux et des lan - ter - nes. Ah, quel - le fê - te, ce se - ra mer -

Alti. - да, жи - вѣй не - см - те. Вотъ праздниѣ то се - год - ня бу - детъ,
- beaux et des lan - ter - nes. Ah, quel - le fê - te, ce se - ra mer -

Tenori. - да, жи - вѣй не - см - те. Вотъ праздниѣ то се - год - ня бу - детъ,
- beaux et des lan - ter - nes. Ah, quel - le fê - te, ce se - ra mer -



55

Tenore solo. Пусть къ каж - до - му цвѣт - ку ско - рѣй при - вя - жуть по
Et si l'on ac - cro - chait u - ne clo - chet - te à

Soprani. чу - до!
- veil - le!

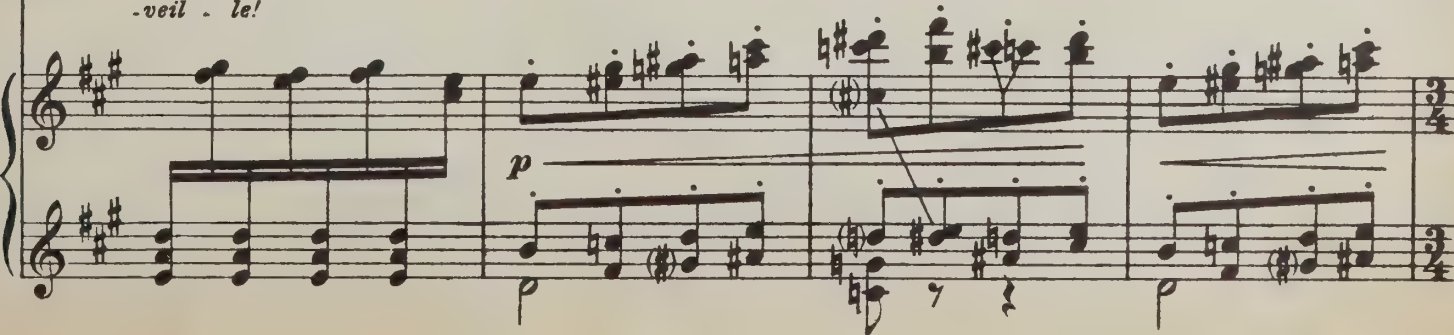
Alti. чу - до!
- veil - le!

Tenori. чу - до!
- veil - le!

Soprani. чу - до!
- veil - le!

Alti. чу - до!
- veil - le!

Tenori. чу - до!
- veil - le!



Soprano solo. Ахъ, э - то co - вер-шен-но
 Bien dit c'est de chez nous l'an -

Alto solo. Ахъ, э - то co - вер-шен-но
 Bien dit c'est de chez nous l'an -

Tenore solo. ко - ло - коль-чи - ку.
 cha - cu - ne des fleurs?

2ой Хоръ. 2^d Chœur.

Soprani. Вотъ э - то ми-ло!
 I - dée char-man-te!

Alti. Вотъ э - то ми-ло!
 I - dée char-man-te!

Tenori. Вотъ э - то ми-ло!
 I - dée char-man-te!

56

Soprano solo. по ки-тай-ски!
 tique u - sa - ge!

Alto solo. по ки-тай-ски!
 tique u - sa - ge!

2ой Хоръ. 2^d Chœur.

Soprani. (танцовальнo)
 (Dansant) Ог - ни. ог - ни го - рятъ, Зо - ло -
 Ah, les feux qui bril - lent, quel é -

Alti. Ог - ни. ог - ни го - рятъ, Зо - ло -
 Ah, les feux qui bril - lent, quel é -

Tenori. Ог - ни. ог - ни го - рятъ, Зо - ло -
 Ah, les feux qui bril - lent, quel é -

Ско-рѣй не -
 Ap - por - tez -

sempre stacc.

Soprani.

Alti.

Tenori.

(танцевально)
(Dansant)

Ог - ни, ог - ни го - рятъ,
Mil - le feux s'al - lu - ment,

2-ой Хоръ. 2^d Chœur.

Soprani.

Alti.

Tenori.

- ты - е блес - тятъ!
- clat mer - veil - leux!

- ты - е блес - тятъ!
- clat mer - veil - leux!

- си - те зо - ло - ты - е фо - на - ри!
nous bien vi - te les lan - ter - nes d'or!

Soprani.

Alti.

Tenori.

Зо - ло - ты - е блес - тятъ, Ко - ло -
Quel é - - clat mer - veil - leux! Е - сои -

Зо - ло - ты - е блес - тятъ, Зо - ло - ты - е блес - тятъ, Ко - ло -
quel é - - clat merveil - leux! Quel é - - clat mer - veil - leux! Е - сои -

Зо - ло - ты - е блес - тятъ, Зо - ло - ты - е блес - тятъ, Ко - ло -
quel é - - clat merveil - leux! Quel é - - clat mer - veil - leux! Е - сои -

Ог - ня, ог - ня, фо - на - ри - ковъ ско -
Des feux, des feux, ar - por - tez - nous bien

Ог - ня, ог - ня, фо - на - ри - ковъ ско -
Des feux, des feux, ar - por - tez - nous bien

Alto solo. Ку -
Он

Tenore solo. Ку-ха-роч-ка
Où s'est ca-chée ку-да дѣ-ва-лась?
la cui-si-niè-re?

Soprani. -КОЛЬ-ЧИ-КИ ЗВЕ-НЯТЬ.
-tez les ca-ri-lons.

Alti. -КОЛЬ-ЧИ-КИ ЗВЕ-НЯТЬ.
-tez les ca-ri-lons.

Tenori. -КОЛЬ-ЧИ-КИ ЗВЕ-НЯТЬ.
-tez les ca-ri-lons.

Soprani. -КОЛЬ-ЧИ-КИ ЗВЕ-НЯТЬ. Вотъ зо-ло-ты-е фо-на-ри.
Et voi-ci les lan-ter-nes d'or.
-tez les ca-ri-lons.

Alti. -рѣ-е зо-лотыхъ,сю - да!
vi-te des lan-ter-nes d'or!

Tenori. -рѣ-е зо-лотыхъ,сю - да!
vi-te des lan-ter-nes d'or!

sf *sf*

Alto solo.

-ха - роч - ка те - перь лейбъ - по - ва - ри - ха.
l'ap - pelle à pré - sent grand cor - don bleu!

2ой Хоръ. 2^d Chœur.

(ближе)
(plus près) *mf* Ку-
Mais

(издали)
mp (de loin) Ку-ха-роч-ка са-
Mais la voi-ci qui

Tenori.

meno f *cre -*

59

scherzando

Soprani.

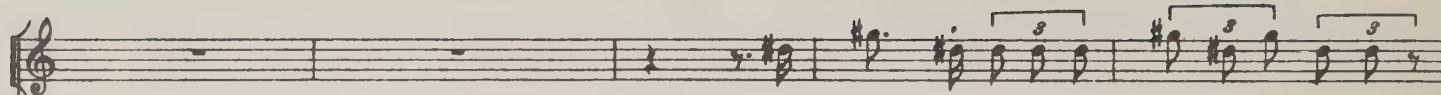
-ха-роч-ка са - ма и - детъ, смот - ри - те. Поз - воля - те васъ спро -
la voi - ci qui vient vers nous. C'est el - le. (совсемъ близко) (tout près) Grand cor - don bleu, dai -

Али.

-ма и - детъ. Поз - воля - те васъ спро -
vient vers nous. Grand cor - don bleu, dai -

Tenori.

- scen - do *p subito*

Soprano
solo.

Ко - му фо-на-риковъ? Вотъ зо-ло - ты-е!
 Ou donc vous en faut-il? Tor-ches, lan-ter-nes?

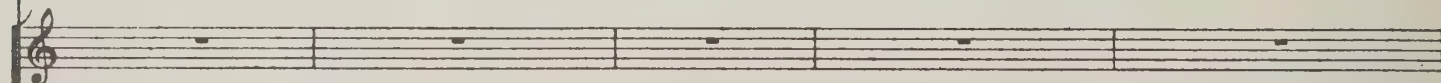
Tenore
solo.

Фо-на - ри-ковъ жи-вѣй!
 Ça, des flambeaux, bien vite!

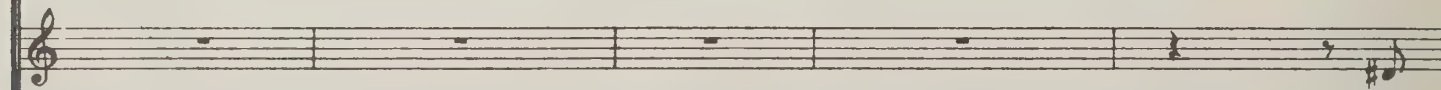
Вотъ зо-ло - ты-е!
 Tor-ches, lan-ter-nes!

1^{ый} Хоръ. 1^{er} Chœur.

Soprani.



Alti.

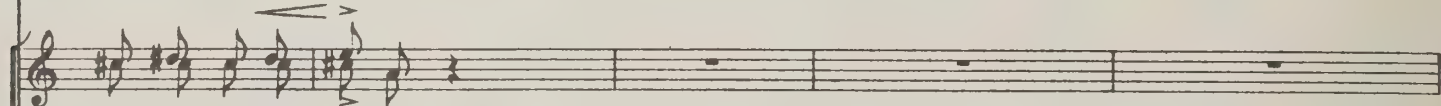


He -
 Qu'on

Tenori.

2^{ой} Хоръ. 2^d Chœur.

Soprani.



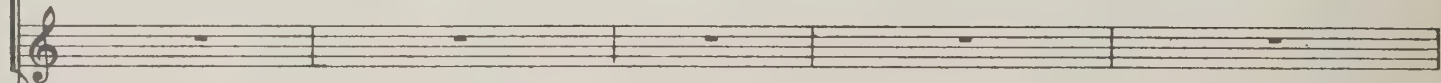
-сить лейбъ-по-ва - ри-ха.
 -gnez prê-ter l'o - reil-le...

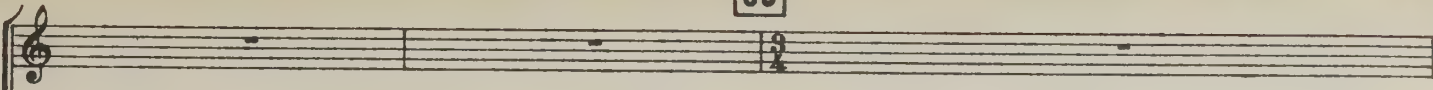
Alti.




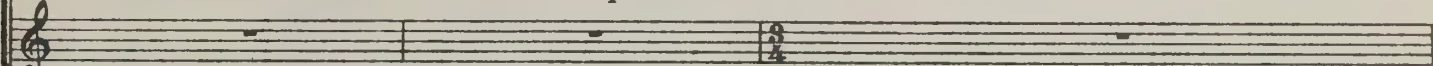
-сить лейбъ-по-ва - ри-ха.
 -gnez prê-ter l'o - reil-le...


Tenori.

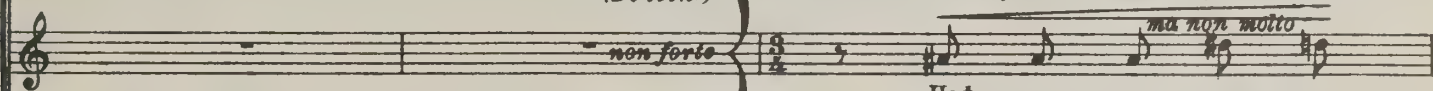



Soprani. 

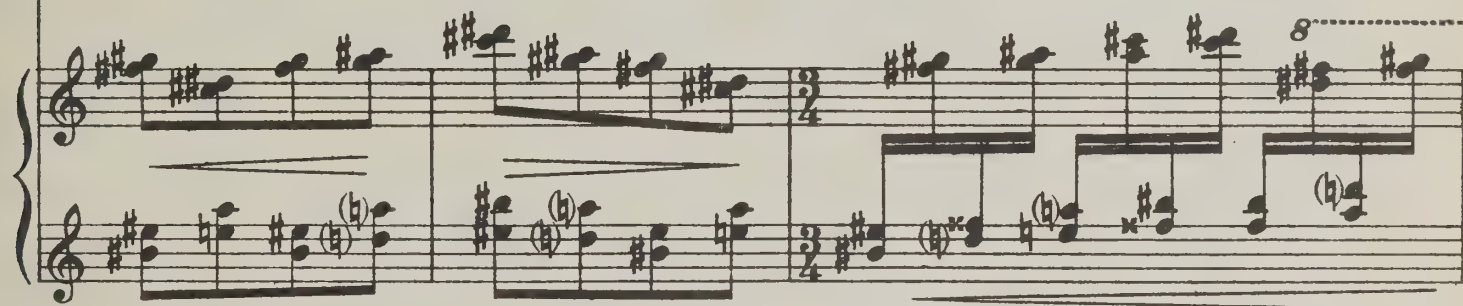
Alti. 
 - си - те ко - ло - коль - чи - ки сю - да!
 don - ne des clo - chet - tes par i - ci!

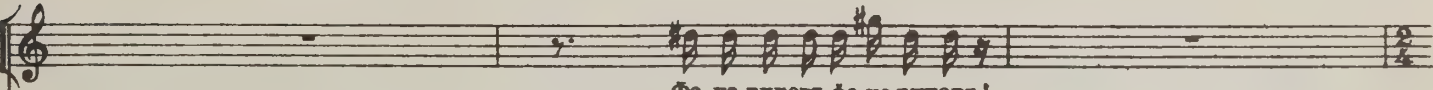
Tenori. 

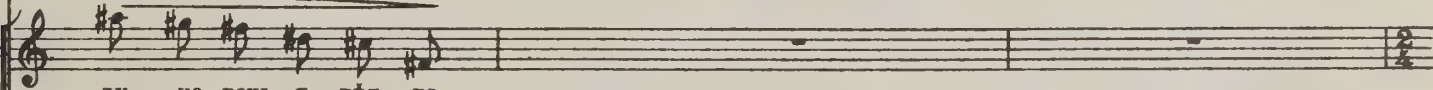
Soprani. 
 (Издали!) (De loin!) *ma non molto*
 Цвѣ - ты зве - нять отъ
 Les fleurs au gré du

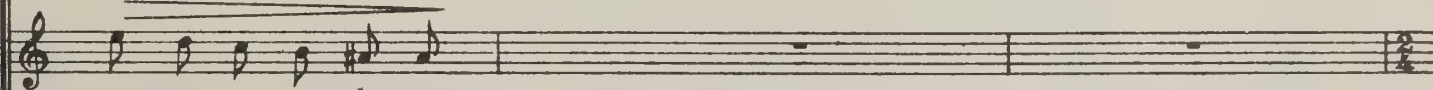
Alti. 
non forte *ma non molto*
 Цвѣ - ты зве - нять отъ
 Les fleurs au gré du

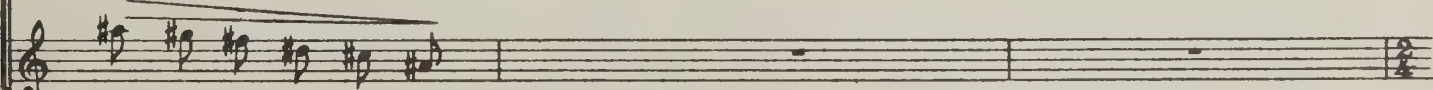
Tenori. 
ma non molto
 Цвѣ - ты зве - нять отъ
 Les fleurs au gré du

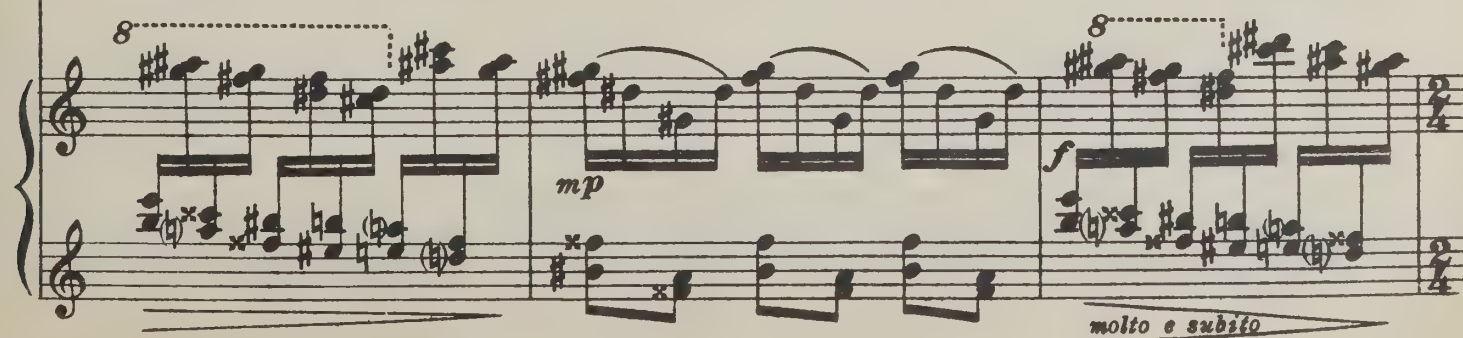


Tenore solo. 
 2ой Хоръ. 2^d Chœur.
 Фо-на-риковъ фо-на-риковъ!
 Ça, des lan-ter-nes par i - ci!

Soprani. 
 ду - но-вень-я вѣт - ра.
 vent dou - ce - ment tin - tent.

Alti. 
 ду - но-вень-я вѣт - ра.
 vent dou - ce - ment tin - tent.

Tenori. 
 ду - но-вень-я вѣт - ра.
 vent dou - ce - ment tin - tent.

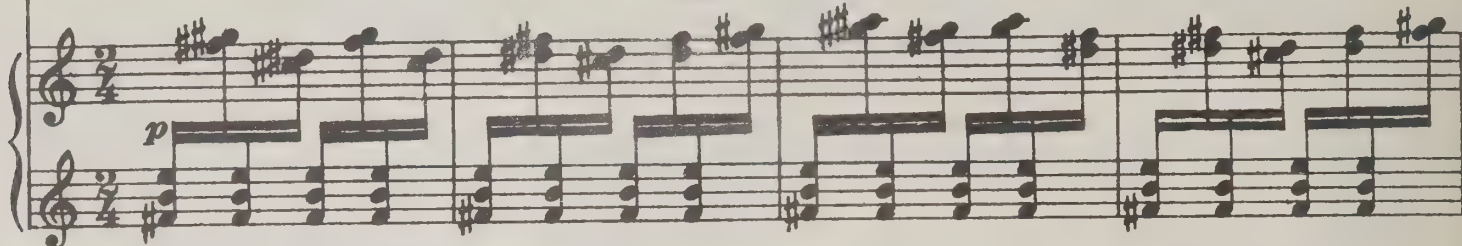


mp *f* *molto e subito*

Soprani.

2ой Хоръ.
2^d Chœur.p Ky - ха - роч - ка, ку - - ха - роч - ка, ска -
Grand cor - don bleu, grand cor - don bleu, ra -

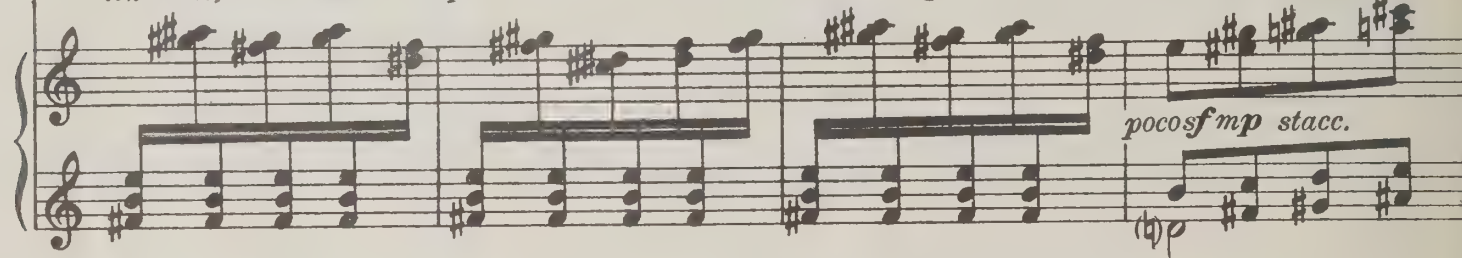
Alti.

p Ky - ха - роч - ка, ку - - ха роч - ка, ска -
Grand cor - don bleu, grand cor - don bleu, ra -

Soprani.

- жи намъ, ты ви - дѣ - ла вѣдь со - ло - вья? Боль - шой онъ?
- con - te, toi qui as vu le ros - si - gnol, ra - - con - te.

Alti.

- жи намъ, ты ви дѣ - ла вѣдь со - ло - вья? На - - вѣр - но - е ор -
- con - te, toi qui as vu le ros - si - gnol, . est - - il de taille é -

Soprani.

1ый Хоръ.
1^{er} Chœur.

pp

Вотъ зо - ло -
Voi - ci en -

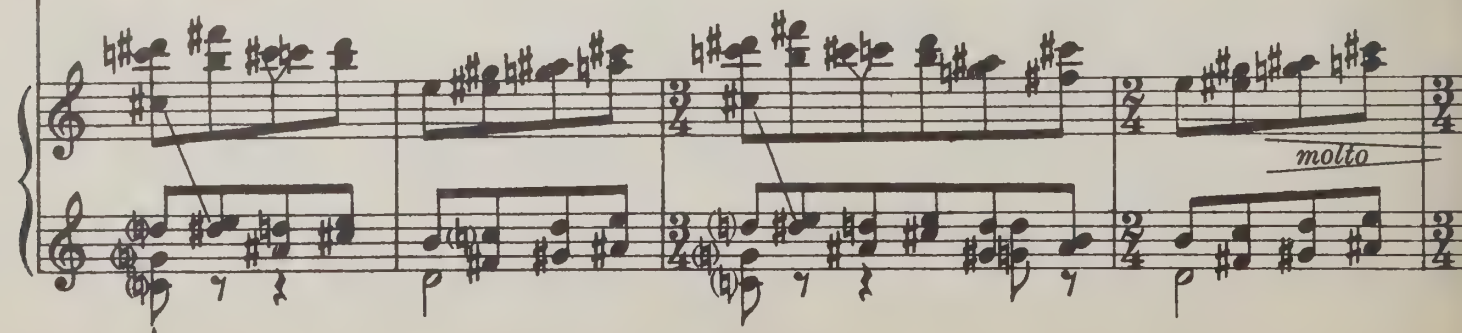
Alti.

Вотъ зо - ло -
Voi - ci en -И блес - титъ?
Il bril - le?

Soprani.

2ой Хоръ
2^d Chœur.Свер - - ка - - етъ, какъ ал - - мазъ?
Pa - - reil au di - a - - mant?

Alti.

- ром - ный?
- nor - me?

Lento. $\text{♩} = 48$

63

Кухарочка.
*La Cuisinière.*1-й Хоръ. 1^{er} Chœur.Нѣтъ, ма-лень-ка-я, съ-рень-ка-я
Non, c'est un tout pe-tit oi-scaugri-

Soprani.

-ты-е, зо-ло-ты-е фо-на-ри...
cor, en - co - re des lan - ter - nes d'or...

Alti.

-ты-е, зо-ло-ты-е фо-на-ри...
cor, en - co - re des lan - ter - nes d'or...Lento. $\text{♩} = 48$ *p* *dolcissimo* *sempre*Кухарочка.
*La Cuisinière.*птич-ка, Е-е въ кус-тахъ ед-ва за-мѣ-тить мож-но, А за-по-
-sâ - tre, on peut le voir par-fois dans les bo - ca - ges, et quand ilКухарочка.
La Cuisinière.-есть, лег-ко такъ ста-нетъ, сле-зы Изъ глазъ по-ка-тят-ся не-у-дер-
chan - te, pour un rien vos yeux sont tout pleins de lar - mes, il faut qu'on-

64

L'istesso tempo.

Кухарочка.
La Cuisinière.- жи-мо.
*pleu-re.*1ый Хоръ.
1er Chœur.

Soprani.

Зо - ло - ты-е блес -
Quel é - - clat mer-veil -

Alti.

Зо - ло - - ты-е блес-тятъ, Зо - ло - ты-е блес -
Mil - le - - feux scin-til - lent, quel é - - clat mer-veil -

Tenori.

Ог - ня, ог - ни го - рятъ. Зо - ло - - ты-е блес-тятъ, Зо - ло - ты-е блес -
*Tout est il - lu - mi - né, mil - le - - feux scin-til - lent, quel é - - clat mer-veil -*2ой Хоръ.
2d Chœur.

Soprani.

Зо - ло - ты-е блес -
quel é - - clat mer-veil -

Alti.

Ог - - ни - го - рятъ, Зо - ло - ты-е блес -
Mil - le feux bril - lent, quel é - - clat mer-veil -

Tenori.

Фо - на-ри-ки, ог - ни по-всю - ду
Par - tout des feux, de vi - ves flam-mes!

L'istesso tempo.

Molto meno mosso. ♩ = 80 (circa)

The first system of the musical score for 'The Swan' from 'The Nutcracker' is shown. It features three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below it. The music is in 2/4 time and the key signature has one sharp (F#). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *f subito*, *ff*, and *sff*. A double bar line is present, indicating a section change or a measure repeat.

Камергеръ.
Le Chambellan.

ВОНЬ! Сю - да и - дутъ вель - мо - жи.
en! Notre em - pe - reur ap - pro - che.

p tranquillo

КИТАЙСКИЙ
МАРШЪ.MARCHE
CHINOISE.

(Тюлевые занавѣсы медленно поднимаются.)

(Les rideaux de tulle se lèvent lentement)

66

 $\text{♩} = 76$ *sempre sim.*

67

Фантастическій фарфоровый дворецъ Китайскаго Императора. Праздничное убранство. Множество фонариковъ. Торжественное шествіе придворной знати. На авансценѣ снѣжной къ зрителю стоитъ придворный лакей съ длиннымъ шестомъ на кото-
Le palais de porcelaine de l'Empereur de Chine. Architecture fantaisiste. Decoration de fête, luminaires en abondance.
68 *Entrée solennelle des dignitaires de la cour. A l'avant-scène, dos au public, se tient un laquais de cour, portant une longue ham-*

-ромъ сидитъ соловей.)
pe, où est perché le rossignol.)

8 70

mf secco

8 71

crescendo

p subito molto rit -

crescendo

8 *sempre simile*

sempre

- mico ed una corda sino al segno ☒

sempre simile

8

72

stacc. sempre

8

poco a poco crescendo

8

73

$\text{♩} = \text{♩}$

$\text{♩} = 116-120$

p poco

f poco rall.

a tempo

sempre stacc. e p

mf

74

sempre stacc. e p

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a 5-measure phrase, a 6-measure phrase, and two 3-measure phrases. Bass staff contains a 5-measure phrase, a 6-measure phrase, and two 3-measure phrases. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a 3-measure phrase, a 3-measure phrase, a 3-measure phrase, and a 3-measure phrase. Bass staff contains a 3-measure phrase, a 3-measure phrase, a 3-measure phrase, and a 3-measure phrase. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a 6-measure phrase, a 6-measure phrase, a 6-measure phrase, and a 6-measure phrase. Bass staff contains a 6-measure phrase, a 6-measure phrase, a 6-measure phrase, and a 6-measure phrase. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. A box containing the number 75 is located at the beginning of the system.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a 6-measure phrase, a 6-measure phrase, a 7-measure phrase, and a 3-measure phrase. Bass staff contains a 6-measure phrase, a 6-measure phrase, a 7-measure phrase, and a 3-measure phrase. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. A *cresc.* marking is present in the bass staff.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a 3-measure phrase, a 3-measure phrase, and a 3-measure phrase. Bass staff contains a 3-measure phrase, a 3-measure phrase, and a 3-measure phrase. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. A *f* marking is present in the treble staff. The system concludes with the instruction *etc. sino al segno* and a box containing a cross symbol.

First system of a piano score. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 6/8. The system contains two measures. The first measure has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a sustained chord. The second measure features a treble staff with a triplet of eighth notes and a bass staff with a sustained chord. A bracket with the number '5' is placed over the final notes of the treble staff in the second measure.

Second system of the piano score. It consists of two measures. The treble staff in the first measure has a melodic line with a fermata. The bass staff has a sustained chord. The second measure continues the melodic line in the treble and the sustained chord in the bass. A bracket with the number '3' is placed over the first three notes of the treble staff in the second measure.

Third system of the piano score. It consists of two measures. The treble staff in the first measure has a melodic line with a fermata. The bass staff has a sustained chord. The second measure continues the melodic line in the treble and the sustained chord in the bass. A bracket with the number '3' is placed over the first three notes of the treble staff in the second measure.

Fourth system of the piano score, starting with a measure number '76' in a box. It consists of two measures. The treble staff in the first measure has a melodic line with a fermata. The bass staff has a sustained chord. The second measure continues the melodic line in the treble and the sustained chord in the bass. A bracket with the number '3' is placed over the first three notes of the treble staff in the second measure.

Fifth system of the piano score. It consists of two measures. The treble staff in the first measure has a melodic line with a fermata. The bass staff has a sustained chord. The second measure continues the melodic line in the treble and the sustained chord in the bass. A bracket with the number '3' is placed over the first three notes of the treble staff in the second measure. The text *sempre più cresc.* is written below the bass staff in the second measure.

molto marc. e f *ben marcato*

77

pochiss. acceler.

a tempo

78

molto

5 16

5 16

79 *del Tempo I (Marcia)*

Measures 79-82. The music is in 5/16 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with sustained chords and moving lines. Dynamics include *sf* (sforzando) at the beginning of measures 79 and 81.

Measures 83-86. The melodic line continues with eighth notes and rests. The left hand maintains a steady accompaniment. Measure 86 ends with a double bar line.

Measures 87-90. Measure 87 is marked *Molto allargando*. The tempo slows down significantly. The melodic line is more expressive, with slurs and accents. Measure 90 ends with a double bar line.

A tempo.

(Слуги ставятъ балдахинъ съ Кит. Имп. на возвышеніе посреди сцены.)
(La chaise de l'Empereur est déposée sur une estrade au milieu de la scène.)

Measures 91-94. The tempo returns to the original *A tempo*. The music features a melodic line with a slur over measures 91-93 and a final flourish in measure 94. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *subito molto meno f* (suddenly much less forte) in measure 92.

Measures 95-98. The music concludes with a melodic line that ends on a half note. The left hand has a final accompaniment. Dynamics include *poco sf* (a little sforzando) in measure 96 and *pp* (pianissimo) in measure 97.

Poco meno mosso. ♩ 120.

81 Камергеръ. *Le Chambellan.*

Музыкальный фрагмент для Камергера. Темп: Poco meno mosso. ♩ 120. Музыка записана на двух системах: верхняя — для голоса, нижняя — для фортепиано. В начале фрагмента есть динамический маркер *f* и метрическое обозначение 8/8. В конце фрагмента — *sim.* (sì).

Вокальные партии:

Великий Император! Соловушко ужь здесь И
O maî-tre ma-gna-ni-me, voi-ci le ros-si-gnol: pour

(Императоръ жестомъ приказываетъ
 соловью начинать.)
*(L'Empereur fait au Rossignol
 signe de commencer.)*

Камергеръ.
Le Chambellan.

Музыкальный фрагмент для Камергера. Музыка записана на двух системах: верхняя — для голоса, нижняя — для фортепиано. В начале фрагмента есть динамический маркер *f* и метрическое обозначение 8/8. В конце фрагмента — *f* и *p*.

Вокальные партии:

твоёго лишь знака дожди-да-етъ.
com-men-cer, il n'at-tend que ton si-gne.

ПѢСНЯ СОЛОВЬЯ.

CHANSON DU ROSSIGNOL.

Соловей. *Le Rossignol.*82 ♩ = 68 (circa)
colla parte

Музыкальный фрагмент для Соловья. Темп: ♩ = 68 (circa). Музыка записана на двух системах: верхняя — для голоса, нижняя — для фортепиано. В начале фрагмента есть динамический маркер *mf* и метрическое обозначение 4/4. В конце фрагмента — *colla parte*.

Вокальные партии:

sempre piqué

Соловей.
Le Rossignol.

Музыкальный фрагмент для Соловья. Музыка записана на двух системах: верхняя — для голоса, нижняя — для фортепиано. В начале фрагмента есть динамический маркер *accel.* и метрическое обозначение 4/4. В конце фрагмента — *più p e meno mosso* и *accel. poco port.*

Вокальные партии:

accel.

83 Molto adagio. ♩ = 48

 Соловей.
Le Rossignol.

Ахъ, сер-дце до-бро-е, Ахъ, садъ бла-го-у-хан-ный,
Ah, joie, em-plis mon cœur, un- doux par-fum m'e-niv-re,

 Соловей.
Le Rossignol.

Цвѣ-ты ду-шис-ты-е, И солн-це и цвѣ-ты!
Les-ra-vis-san-tes fleurs, les fleurs, le clair so-leil!

84

 Соловей.
Le Rossignol.

Ахъ, сердце грустно-е, Ты-манъ пе-ред-раз-свѣт-ный,
Ah, peine, em-plis mon cœur, voi-ci les bru-mes som-bres,

Соловей.
Le Rossignol.

Сле-за прозрачна-я,
Les larmes dans mes yeux,

И мѣсяцъ,
les larmes,

И сле-за ...
et la nuit...

non arp.

8

Соловей.
Le Rossignol.

85

Ахъ, сер - дце нѣж - но - е,
Ten - dresse, et - plis mon cœur,

etc. sino al segno

dolcissimo

Соловей.
Le Rossignol.

Ахъ, не - бо си-ней но-чи,
O, la clar-té lu-nai-re,

Меч - ты лю-би-мы-я,
Un rê-ve d'amour infini,

И звѣз - ды,
un rê - ve

poco allargando

più allargando

Соловей.
Le Rossignol.

a tempo

И меч - ты ...
dans la nuit...

perdend.

86 *Cadenza (tempo come prima cadenza)**poco allarg.*Соловей.
Le Rossignol.

Ахъ
Ah

colla parte

Соловей.
Le Rossignol.

A tempo ♩=46 *Accelerando* *port.*

perdend.

Sostenuto. ♩=66Императоръ.
L'Empereur.

87

Какъ хо - ро - шо ты спѣлъ.
Quel chant dé - li - ci - eux!

pp.

risoluto
*f*Императоръ.
*L'Empereur.*Чѣмъ на - гра - дить те - бя?
*Pour te ré - com - pen - ser,*Ска - жи?
*dis - moi,*Я
veux

Più mosso. ♩ = 88

Императоръ.
L'Empereur.

жа - лу - ю е - му На ше - ю туф - лю зо - ло - ту - ю.
tu de la pan-tou-fle d'or por - ter au cou l'in-si-gne?

88 Соловей. *Le Rossignol.*Ты
*Des*пла
*lar*чешь.
mes

Соловей.
*Le Rossignol.*Сле - - зы
*trem - - blent*на
*dans*тво - ихъ
*tes yeux,*гла - захъ,
vrai - ment?
*sempre poco allargando*Соловей.
Le Rossignol.

Ве - ли-кій Им - пе - - ра-торъ, Ахъ, нѣтъ, — мнѣ ми - ло-стей другихъ не
O prin-ce ma-gna - - ni-me, Je n'ai — be - soin d'au-cun-eau-tre lar -

Соловей.
e Rossignol.

на - до: Я ще - дро на - гражденъ.
-ges - se: Ah grande est la - fa - veur!

89

Poco più mosso. ♩=76

Soprani. Га-а... (Всѣ дамы въ подражаніе соловью, набравъ изъ фарфоровыхъ чашечекъ воды въ ротъ, издають этотъ звукъ, откинувъ
Alti. Оуа оуа... (Toutes les dames, pour imiter le rossignol, se remplissent la bouche d'eau et rejettent la tête en arrière, s'efforcent de triller.)

Придворные. Les Courtisans.

Tenori. О - ча - ро - ва - тель - но!
Bassi. C'est fort bien dit vrai ment!

Poco più mosso. ♩=76

mp quasi trillo
sf

Камергеръ.
Le Chambellan.

Придворные.
es Courtisans.

Bassi. Ка - ко - е ми - ло - е ко - рет-ство.
Il est char - mant, rem - pli de grâ - ce.

marca-tissimo

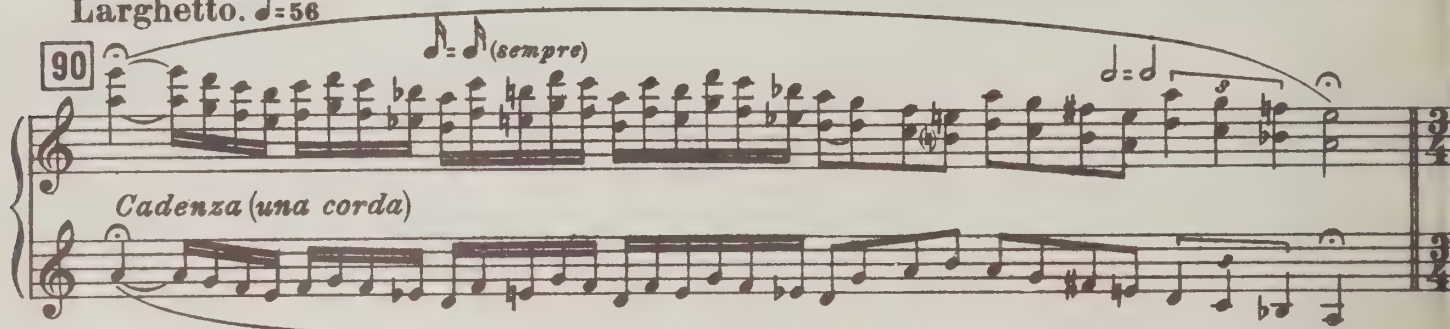
Камергеръ.
Le Chambellan.

- ли - кій Им - пе - ра - торъ! Отъ по - ве - ли - те - ля Я - по - ні - и пос - лы.
maî - tre mag - na - ni - te, voi - ci des mes - sa - gers du prin - ce du Ja - pon.



(Къ Кит. Имп. подходятъ три японскихъ посла: двое впереди, третій сзади. Послѣдній держитъ большую золотую шкатулку, на крышкѣ
Vers l'Empereur s'avancent trois envoyés Japonais: deux en avant ensemble; celui qui les suit porte une grande cassette

Larghetto. ♩ = 56



которой сидитъ большая искусственная птица, Искусственный Соловей - даръ Императора Японскаго Императору Китайскому.)
d'or, sur le couvercle de laquelle se dresse un grand oiseau artificiel, un rossignol mécanique, cadeau de l'Empereur du Japon à l'Empereur de Chine.

Largo. ♩ = 40

1-й японскій Посолъ. 1^{er} Envoyé japonais.

Ког - да солн - це за - шло Вла - ды - ка Я - по - ні - и
Au sou - cher du so - leil, du Ja - pon le Sou - ve - rain.

2-й японскій Посолъ. 2^e Envoyé japonais.

Ког - да солн - це за - шло Вла - ды - ка Я - по - ні - и
Au sou - cher du so - leil, du Ja - pon le Sou - ve - rain.

1-й
япон. пос.
Premier
Envoyé.

По - ве - дѣль ит - ти ра - бамъ сво - имъ къ те - бѣ, по - ве - ли - тель Ки - та - я.
mons a en - vo - ués, mons ses es - cla - ves, vers toi, grand roi de la Chi - ne,

2-й
япон. пос.
Deuxième
Envoyé.

По - ве - дѣль ит - ти ра - бамъ сво - имъ къ те - бѣ, по - ве - ли - тель Ки - та - я.
mons a en - vo - ués, mons ses es - cla - ves, vers toi, grand roi de la Chi - ne,

1^{ый}
япон. пос.
Premier
Envoyé.

2^{ой}
япон. пос.
Deuxième
Envoyé.

Вотъ мы, при - вѣтъ и даръ.
a grée hom - mage et don.

91 **Vivace.** $\text{♩} = 76$

(Первые два япон. посла разступаются. Къ Кит. Импер. подходит
третій япон. посолъ съ Искусств. Сол. въ рукахъ.)
(*Les deux premiers envoyés s'écartent, le troisième s'avance
vers l'Empereur, et lui présente le rossignol artificiel.*)

3^{ий} японскій Посолъ.
3^e Envoyé (почти крикомъ)
japonais. ff (presque crié)

Со - ло -
L'Em - pe -

3^{ий}
японскій
посолъ.
3^e Envoyé.

-вей Им - пе - ра - то - ра Я - пон - ска - го жа - локъ въ сраб
-reur du Ja - pon en - voie son ros - si - gnol ri - val in

3^{ий}
японскій
посолъ.
3^e Envoyé.

-не - ны съ со - ловъ - емъ Им - пе - ра - то - ра Ки - тай - ска - го.
-fi - ne de ce - lui de l'Em - pe - reur de Chi - ne.

ИГРА

JEU

ИСКУССТВЕННОГО

DU ROSSIGNOL

СОЛОВЬЯ.

MÉCANIQUE.

92 Moderato. ♩ = 60

*)

*) Во время игры искусственного соловья настоящий соловей незаметно исчезает.

Pendant cette scène, le vrai rossignol disparaît sans être remarqué.

93

(Императоръ жестомъ прекращаетъ игру ис-
кусственного соловья.)
(L'Empereur, d'un geste, met fin au jeu
d'un rossignol mécanique.)

94

Meno mosso. ♩ = 52 circa

Soprani. Цкѣ, цкѣ, цкѣцкѣ... Psst, psst, psst, psst... Цкѣ, цкѣ, цкѣ... psst, psst, psst...

Али. Цкѣ, цкѣ, цкѣцкѣ... Psst, psst, psst, psst... Цкѣ, цкѣ, цкѣ... psst, psst, psst...

Тенори. Придворные. Les Courtisans. Клю, клю... Tui, tui... Клю, клю, клю... tui, tui, tui...

Баси.

(Императоръ, желая прослушать снова настоящаго соловья поворачиваетъ голову съ поднятой рукой въ его сторону, однако замѣтивъ его отсутствіе съ недоумѣніемъ обращается къ камергеру.)
(L'Empereur, qui veut entendre de nouveau le rossignol véritable, tourne la tête de son côté et lève la main. Voyant que l'oiseau n'est plus là, il se tourne, perplexe, vers le chambellan.)

Императоръ.

L'Empereur.

Meno mosso. ♩ = 52 circa

3 -
Qu'est -

p leggiero

ritardando

Più mosso. ♩ = 60

Императоръ. L'Empereur. - - то что? - - ce donc?

Камергеръ. Le Chambellan. Онъ у - ле - тѣль, Ве - ли - кій Им - пе - ра - торъ.
Il est par - ti, o maî - tre ma - gna - ni - me.

Più mosso. ♩ = 60

sf

L'istesso tempo. ♩ = 52 circa

95

Императоръ. L'Empereur.
Solennelemente

Изъ пре - дѣловъ го-су-дарст-ва Des fron - tières de l'em - pi - re

Объяв-ля-ю изгнанной je bannis cet in-so-lent,

*meno f**poco acceler.*Императоръ.
*L'Empereur.*Гти - цу у - ле-тѣв-шу - ю.
*l'oi - seau qui o - sa s'en-fuir.*Со-ловь - я же Им-пе-ра-то-ра Я -
Quant à l'au-tre ros-si-g'nol, ca-deau de
*a tempo***Tempo di „Marcia Chinese“** $\text{♩} = 76$ Императоръ.
L'Empereur.-пон-ска-го жа - лу - ю:
*l'Em-pe-reur, il se - ra*Пусть бу-детъ Им - пе - ра - тор - ска - го
por - té dans No - tre cham-bre, à la pre -

Императоръ.
*L'Empereur.*СТО - ли - ка НОЧ - но - го
*-tiè - re place à gau-che*Пер - вымъ сълѣ - вой сто - ро - ны пѣв -
du che - vet du lit im - pé - ri -

(Императоръ жестомъ приказываетъ начать шествіе. Императора несутъ. Всѣ удаляются въ торжественномъ маршѣ. Зана-
вѣсъ медленно опускается.)

96

(L'Empereur fait signe de former le cortège. On l'emporte. Tous sortent
en procession triomphale. Le rideau s'abaisse lentement.)Императоръ.
L'Empereur.-цомъ.
*-al.***Largo maestoso.** ($\text{♩} = 60$)

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 2/4. The system includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like $8\dots\dots$.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a change in time signature to 3/4 and back to 2/4. The system features complex musical notations, including notes, rests, and dynamic markings like $8\dots\dots$.

Third system of musical notation, marked with a box containing the number 97. The system includes a change in time signature to 2/4. It features complex musical notations, including notes, rests, and dynamic markings like $8\dots\dots$.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It includes a change in time signature to 2/4. The system features complex musical notations, including notes, rests, and dynamic markings like $8\dots\dots$.

98

poco a poco ritardando e diminuendo

99

Larghetto. (♩ = 56)

Голосъ Рыбака. *La voix du Pêcheur.*

Ty - ча - ми веѣ
Voï - lant de brume

p tranquillo

Голосъ
Рыбака.
*La voix du
Pêcheur.*

звѣз - ды со - крывъ, Хо - лодъ и тьму
as - tres et cieux, la mort ap - porte

Голосъ
Рыбака.
*La voix du
Pêcheur.*

100

смерть при-нес - ла Смерть са - мо - ю го - ло - сомъ
ombre et fri-mas. Et par la voix du ros - si -

Голосъ
Рыбака.
*La voix du
Pêcheur.*

птицъ, — Смерть по - бѣ - дилъ не - бес - ный
-gnol elle a vain-cu le doux prin -

Голосъ
Рыбака.
*La voix du
Pêcheur.*

духъ. — niente
-temps. perdendosi

Enchaînez

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

TROISIÈME ACTE.

101 Molto ritmico. ♩ = 120

f *marcatissimo*

102

p *pp cresc.* *molto*

♩ = ♩

f *allargando*

103

p *tranquillo*

morendo

p *palpitando* *come sopra*

104

come sopra

mf

p

crescendo

Red. * Red. *

105

f

laissez vibrer

sf Red. *

simile

sf Red. *

106

Maestoso e piano. (♩ = 60)

una corda sin' al fine della pagina

*pp**acceler. rall. a tempo*

107

Занавѣсъ
Rideau

(Покон во дворцѣ Китайскаго Императора. Ночь. Луна. Въ глубинѣ сцены опочивалъ Китайскаго Императора. Гигантское ложе, на которомъ лежитъ больной Императоръ, а на немъ сидитъ Смерть съ короной Императора на головѣ, съ его саблей и знаменемъ въ рукахъ. Занавѣсъ, отдѣляющая опочивальню отъ переднихъ покоевъ отдернута.)

(Une salle du palais de l'Empereur de Chine. Nuit. Clarté lunaire. Au fond la chambre de repos de l'Empereur lit gigantesque où gît l'Empereur malade. A son chevet assise la Mort, elle porte la couronne impériale, et s'est emparée du glaive et de l'étendard; le rideau qui sépare des autres la chambre de repos est ouvert.)

Lento (Doppio movimento). ♩: 60

108 Привидѣнія (Хоръ альтовъ за сценой).

Spectres (Chœurs d'altos sur scène).

Мы — всѣ предъ то - бой, Мы — всѣ приш - ли сю - -
Vois - nous ras - sem-blés au - - près de — ton che - -

(sempre stacc.)

Привидѣнія
Spectres.

-да. О, ВСПОМ-НИ, ВСПОМ - НИ — ТЫ, ВСПОМ - НИ ТЫ О — НАСЬ!
-vet. O re - con - nais - nous bien, trem - ble de - vant nous!

(испуганно)
(avec effroi)

Императоръ.

L'Empereur.

109

Что э - то? Кто о - ни? Ахъ,
Qu'est-ce là? Qui va là? Je

Вспом-ни! Мы — всѣ тво - и дѣ-ла.
Trem - ble! Tous tes ac - tes pas-sés,

Императоръ.
L'Empereur.

я не зна-ю васъ!
ne vous con-naîs pas,

Я не хо-чу,
je ne veux pas,

я не хо-
vous voir ni

Привидѣнія.
Spectres.

Мы — здѣсь,
que — rien

мы — не
n'est — fa — — —

уй — — —
se — — —

Императоръ.
L'Empereur.

-чу васъ слу-шать! Ахъ, му-зы-ки сю - да ско-рѣ-е, му-зы-ки, му-зы-ки! Боль-
vous en-ten-dre! Mes mu-si-ciens! Ve-nex bien vi-te, mu-si-ciens, mu-si-ciens! Tam-

Привидѣнія.
Spectres.

-демъ!
-ra!

О,
O,

вспом - ни,
re - - con -

вспом - ни —
- pais - nous

Соловей.
Le Rossignol.

Ахъ —
Ah —

Императоръ.
L'Empereur.

-шихъ — ки-тайскихъ ба-ра-ба-новъ!
bours, cun-ta-les, ve-nex vi-te!

Ахъ, му-зы-ки, му-зы-ки!
Mes mu-si-ciens, par grâ-ce!

Привидѣнія.
Spectres.

ты,
bien,

вспом - ни
trem - ble

ты о - насъ!
de - vant nous!

Вспомни!
trem-ble!

m.d.

110

♩ = 63

Соловей.
e Rossignol.

здесь, я здесь, Ве-ли-кий Им-пе-ра-торъ! Те-бѣ спо-ю о томъ, какъ хо-ро-
 me voi-ci, O prin-ce magna-ni-me! Je viens chanter de tes jar-dins le

Соловей.
e Rossignol.

111 notes piquées
 -шовъ са - ду тво - емъ. A
 charme et la dou - ceur. A

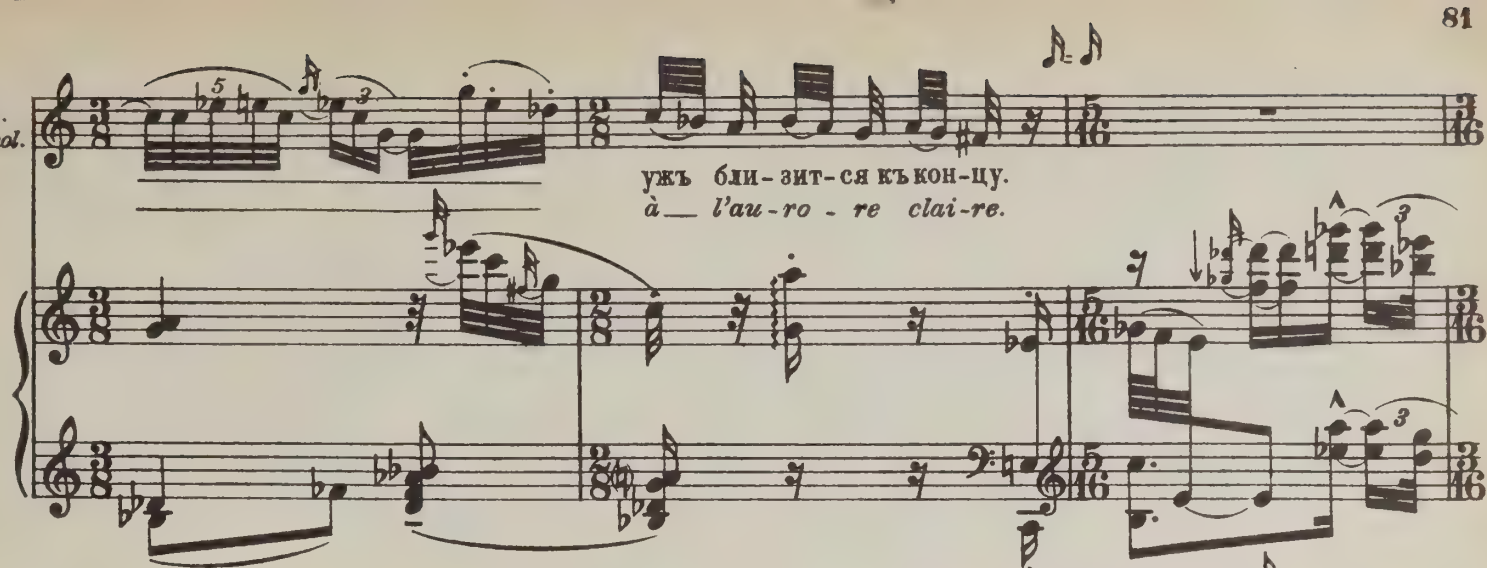
Соловей.
e Rossignol.

simile notes piquées
 A
 A

Соловей.
e Rossignol.

112 ♩ = 96 a tempo
 Ночь син-я-я
 La nuit fait place

Соловей.
Le Rossignol.



113 Poco più mosso. (♩ = 120)

Соловей.
Le Rossignol.

Мер - ца
L'é - clat



Соловей.
Le Rossignol.



Соловей.
Le Rossignol.

ду - шис -
des fleurs

тымъ цвѣ - товъ
se mê - lent

оли - лось,
dans l'air:

и — я — не зна - ю
ra - yons, par-fums u -

Соловей.
Le Rossignol.

боль - ше
- nis - sent

Гдѣ
as

звѣздъ мер - ца - нье,
tres et ro - ses

L'istesso tempo. (♩ = 96)

Соловей.
Le Rossignol.

гдѣ цвѣ - - - ты.
con - - - fon - - - dus.

Соловей.
Le Rossignol.

И бѣ-лой ро-зы кустъ сто-итъ въ сле-захъ!
Aux blancs ro-siers per-lant que de lar-mes!

pp

116

Lento. $\text{♩} = 56-54$

Соловей.
Le Rossignol.

Ахъ, ахъ, звѣздъ мер-ца-нье... Ахъ—
Ah é-toi-les pu-res, blancs—

Императоръ. *L'Empereur.*

Какъ хо-ро-шо
Chant mer-veil-leux!

116

Lento. $\text{♩} = 56-54$

pp

Соловей.
Le Rossignol.

— цвѣ-ты... А— тамъ, за бѣ-ло-ю ог-
— ro-siers... Plus loin est un jar-din tran-

pp

Соловей.
Le Rossignol.

-ра-дой Есть садъ дру-гой...
-quil-le clos d'un mur blanc.

dolcissimo, pianissimo

118

ppp

subito f diminuendo

Смерть. *La Mort.*

una corda appena

sim.

Мнѣ слу-шать нра-вит-ся, какъ ты пое-шь.
Ah, j'aime à t'é-cou-ter, ton chant est doux

Смерть.
La Mort.

За-чѣмъ у - молк-нуть? Спой ещ-е!
Pour-quoi te tai-re? Chante en-cor!

m.d.

sub.f

m.g.

una corda

Соловей. *Le Rossignol.* *f quasi port.*

119

От - дай ко -
Mais rends son

mf marc. 6

poco

p

m.d.

sub.f

m.g.

Соловей.
Le Rossignol.

-ро-ну Им-пе-ра-то- - ру От - дамъ? — То-гда сно-ю — е-ще.
di-a-déme à l'em-pe - - reur! Rends - le, — je chan-te - rai pourtoi.

8

leggiero

Red. — — — — — !

120

Смерть. La Mort.

poco rall.

a tempo

mf

ppp

f

p

Ко - - ро-ну? Ко - ро - ну?
Le ren-dre? Le ren - dre?

(про себя)
(à part)

Смерть.
La Mort.

Ну хо - ро - шо, ко - ро - ну я от - дамъ, Смот -
Soit, j'y con - sens. Je le rends sans tar - der. Voi -

121

Смерть.
La Mort.-ри.
-la.Ну пой- же, пой е- ще! —
*Mais chan- te, chan- te en- cor! —*И —
Rends

121

*mf**f sub.*

122

Соловей.
*Le Rossignol.*саб-лю дра-го-цѣн-ну-ю и — зна-мя
*lui aus-si son glaive et sa ban-niè-re.*От - дай —
*Rends-les —*И бу-ду пѣть я до раз-свѣ-та.
*Je chante-rai jusqu'à l'au-ro-re.*Смерть.
La Mort.

122

Я
*Oui,**sff**sf*

123

Смерть.
*La Mort.*Все, — я все — от - дамъ! — Те - - бя хо - чу я слу - шать.
*tout, — je ren - drai tout! — Je veux en - core en - ten - dre.**p³ dolce*

Соловей. *Le Rossignol.*

Largo. = 72

Largo. ♩ = 72

Соловей. Le Rossignol.

Печаль - - ный садъ у -
Les morts - - en paix у

p insinuante

Соловей.
e Rossignol.

124

ppp

p una corda

mf

p

rit.

rit.

ol.

- мер - шихъ...
dor - ment.

Ахъ, _____
Ah, _____

въ томъ са-ду такъ ти - хо!
tout y est si - len - ce,

Соловей.
Le Rossignol.

a tempo

И па - да - етъ ро - - - - - са СЪ ВЪТ - - - - -
El la - ro - sée des - - - - - fleurs tom - - - - -

a tempo

pp

Соловей.
Le Rossignol.

ol.

portex

вей-цвѣ-туш-ей сли-вы на мохъ-мо-гиль за-бы-тыхъ. Пе-
 -bant-va dans la nous-se des froi-des dal-les se per-dre! La

poco cresc.

124bis

Соловей.
Le Rossignol.

Музыкальный фрагмент 124bis. Соловей. Le Rossignol. Темп 124bis. Музыка в 2/4 такта. Вокальная линия (Соловей) и фортепиано. Вокальные тексты: - чаль - ный свѣ - тить мѣ - сяць. Пе - чаль - ный садъ у - lu - ne triste y - bril - le les morts en paix y. Фортепиано: come sopra.

Соловей.
Le Rossignol.

Музыкальный фрагмент. Соловей. Le Rossignol. Темп 124bis. Музыка в 2/4 такта. Вокальная линия (Соловей) и фортепиано. Вокальные тексты: - мер - шихъ. Ахъ, ги - хо меркнуть звѣз - ды. - les, des ra - yons meu - rent. Фортепиано: ppp, poco, 5, 3, rit., p una corda, p, rit., mf.

Соловей.
Le Rossignol.

Музыкальный фрагмент. Соловей. Le Rossignol. Темп a tempo. Музыка в 2/4 такта. Вокальная линия (Соловей) и фортепиано. Вокальные тексты: Сре - ди кам - ней мо - гиль - ныхъ Ты - sur les tom - beaux, dans l'om - bre La. Фортепиано: a tempo, pp, 3, 6, 3, 6, 3.

Соловей.
Le Rossignol.

Музыкальный фрагмент. Соловей. Le Rossignol. Темп a tempo. Музыка в 2/4 такта. Вокальная линия (Соловей) и фортепиано. Вокальные тексты: - ма - новъ бѣ - лыхъ клочъ - я. По - рас - ли свѣтляч - ки... Пе - bru - me roule - et voi - le les blancs flam - beaux du ciel! La. Фортепиано: portes, poco cresc., 3, 3, 3.

125

Соловей.
Le Rossignol.(Смерть исчезает)
La mort disparaît

- чаль - ный свѣ - тить мѣ - сяць. Пе - чаль - ный садъ у -
lu - ne triste é - clai - re les tom - bes ou - bli -

126

Начинаетъ свѣтать.

Соловей.
*Le Rossignol.*Императоръ.
L'Empereur.

- мер - шихъ. Императоръ.
- é - es. *L'Empereur.*

Какъ хо-ро-шо, Со - ло-вух-ко! Ко
C'est bien chanté, ros - sig-no-let! Ma

etc.

Императоръ.
*L'Empereur.**poco più fe risoluto*

мнѣ вер-нулись си-лы. Те - перь не у - ле-тишь ты? При дво - рѣ я пер - вой
force est re-ve - nu-e Mais reste i - ci, de grâ - ce! A ta cour je te pro -

127

Соловей.
*Le Rossignol.*Императоръ.
L'Empereur.

Ахъ, нѣтъ, ахъ нѣтъ! Мнѣ луч-шій даръ дое -
Ah non, ah, non J'ai eu ta re - com -

сдѣ-ла-ю те-бя о - со-бой.
- mets la pre-mière - re pla-ce.

Соловей.
Le Rossignol.

тался: Я сле-зы ви-дѣлъ на тво-ихъ глазахъ, Ве - ли-кій Им-пе - ра-торъ. Ахъ,
pense, j'ai vu de dou-ces lar-mes danstes yeux. O prin-ce mag-na - ni - te. Ah,

p *sf* *portes*

Соловей.
Le Rossignol.

128 Un poco meno mosso.

слезъ тѣхъ ни-ког - да я не за-бу-ду! И буду при-летать къ те - бѣ и
je vou-bli-e - rai ja - mais ces larmes Aus - si-je reviendrai vers toi et

mf una corda sin' al segno *pp*

Соловей.
Le Rossignol.

пѣть я каж-дой но-чью, И бу - ду пѣть те - бѣ всю ночь, Всю
cha - que nuit dans l'om-bre je chan-te - rai, jusqu'au ma - tin, je

Соловей.
Le Rossignol.

ночь до са-ма-го раз-свѣ-та. Про - щай, прощай, Ве - ликій Им-пе - ра-торъ!
chan-te - rai jusqu'a l'au - ro-re. Crois - moi je - re vien - drai, su-bli - me prin-ce!

allarg. pp

Церемониальное шествіе.

Cortège solennel.

(Придворные, считая Китайскаго Императора уже умершимъ, церемониальнымъ маршемъ входятъ въ передніе покои дворца. Занавѣсь, отдѣляющая послѣдніе отъ опочивальни торжественно задерживается пажими съ противоположныхъ сторонъ.)
Les courtisans pensant que l'Empereur est mort, entrent aux sons d'une marche solennelle et s'avancent vers la chambre de repos, dont des pages retiennent avec solennité les rideaux fermés.)

129

Pianissimo. $\text{♩} = 40-42$

130

131

132

(Занавѣсъ*) раскрывается. Опочивальня залита солнцемъ. Китайскій Императоръ въ полномъ царскомъ убранствѣ стоитъ посреди опочивальни. Придворные падаютъ ницъ.)
Les rideaux s'ouvrent. La chambre de repos est baignée de soleil. L'Empereur en grande tenue se tiend debout au milieu. Les courtisans tombent à terre.*

una corda _____

gliss. pp

pp ten.

*) Отдѣляющая опочивальню отъ переднихъ палатъ.

* De la chambre de repos.

Императоръ.
L'Empereur.

133

$\text{♩} = 54$

Здрав - ствуй - те!
Bon - jour à tous!

ppp

Голосъ Рыбака.
La voix du Pêcheur.

Солн - це взош - ло, Кон - чилась ночь. Гром - ко по - ютъ пти - цы въ лѣ - сахъ.
Le clair so - leil chas - se la nuit, gai - ment au bois chan - te l'oiseau.

134

Голосъ
Рыбака.
La voix du Pêcheur.

Слу - шайте ихъ: го - ло - сомъ птицъ Самъ го - во - ритъ не - бес - ный
E - coutez bien, et dans sa voix re - connais - ses la voix du

m.g. m.d.

Голосъ
Рыбака.
La voix du Pêcheur.

духъ.
ciel.

Конецъ
Fin.

Serge Rachmaninoff

Piano Seul

Sonate, No. 1, en ré mineur, Op. 28
 Sonate, No. 2, en si mineur (Nouvelle version), Op. 36
 Morceaux de Fantaisie, Op. 3
 Romance, Op. 8 No. 2
 Morceaux de Salon, Op. 10
 Les Lilas, Op. 21 No. 5
 Variations sur un thème de Chopin
 Dix Préludes, Op. 23
 Treize Préludes, Op. 32
 Études-Tableaux, Op. 33
 Études-Tableaux, Op. 39
 Danse des femmes (Aleko)
 Polka de W. R.
 Polka italienne (trans. par A. Siloti)

Piano à Quatre Mains

Six Morceaux, Op. 11
 Caprice bohémien, Op. 12
 Symphonie, en mi mineur, Op. 27
 L'Île des morts, Op. 29

Deux Pianos à Quatre Mains

Premier Concerto, en fa# mineur
 Deuxième Concerto, en do mineur
 Troisième Concerto, en ré mineur
 Prélude, Op. 3 No. 2
 Fantaisie, Op. 5
 Deuxième Suite, Op. 17

Violon et Piano

Sérénade, Op. 3 No. 5
 Deux Pièces, Op. 6
 Vocalise (trans. par Michel Press), Op. 34 No. 14

Violoncelle et Piano

Deux Pièces, Op. 2
 Sonate, Op. 19
 Prélude, Op. 23 No. 10
 Le Christ renaît (arr. par L. Léonardi), Op. 26 No. 6
 Andante Cantabile—extrait du Concerto en fa# mineur, Op. 1

Musique de Chambre

Trio Elégiaque, pour Piano, Violon et Violoncelle, Op. 9
 Vocalise, trio (arr. Conus)

Oeuvres Symphoniques

Premier Concerto pour piano, en fa# mineur, Op. 1
 Deuxième Concerto pour piano, en do mineur, Op. 18
 Troisième Concerto pour piano, en ré mineur, Op. 30
 Symphonie en mi mineur, Op. 27
 Capriccio bohémien, Op. 12
 L'Île des Morts, Op. 29
 Vocalise, Op. 34 No. 14
 Études Tableaux (orch. par Respighi)

Partitions de Poche

L'Île des Morts, Op. 29
 Les Cloches, Op. 35
 Deuxième Concerto pour piano, Op. 18
 Troisième Concerto pour piano Op. 30

Chant et Orchestre

Chanson géorgienne, Op. 4 No. 4
 Le Printemps, Op. 20

Partitions pour Chant et Piano

Le Chevalier avare (opéra), Op. 24
 Francesca da Rimini (opéra), Op. 25
 Aleko (opéra)
 Les Cloches, Op. 35
 Printemps, Op. 20

Musique Vocale

Op. 4: No. 1 Ne t'en vas pas, No. 2 Le matin, No. 3 Dans le silence et l'ombre, No. 4 Chanson géorgienne, No. 5 O mon champs bien-aimé, No. 6 Ma bien-aimée, ton regard triste.
 Op. 8: No. 1 La Nymphéa, No. 2 Enfant, belle fleur, No. 3 Rêverie, No. 4 La femme du soldat, No. 5 Un rêve, No. 6 Prière.

Musique Vocale

Op. 14: No. 1 O viens à moi, No. 2 L'îlot, No. 3 L'amour ne m'a causé que peines, No. 4 J'étais près d'elle, No. 5 O les nuits estivales, No. 6 De tous tu es aimée, No. 7 Je mens, amie, No. 8 Ne me regrette pas, No. 9 Elle est le rayonnant soleil, No. 10 Dans mon coeur l'amour pénètre, No. 11 Parmi les champs couverts de neige, No. 12 O viens.

Op. 21: No. 1 Le destin, No. 2 Sur la tombe, No. 3 Crépuscule, No. 4 Réponses, No. 5 Les lilas, No. 6 Un fragment d'Alfred de Musset, No. 7 Tout est si beau, No. 8 Sur la mort d'un oiseau, No. 9 Mélodie, No. 10 Devant l'image sainte, No. 11 Ne suis guerrier ni magicien, No. 12 Oh, je souffre.

Op. 26: No. 1 Des chants murmurent, No. 2 Dieu m'a ravi mes biens, No. 3 Un doux repos, No. 4 Deux adieux, dialogue, No. 5 Ma bien-aimée fuyons, No. 6 Le Christ renaît, No. 7 Aux enfants, No. 8 De grâce, épargne moi, No. 9 De nouveau je suis seul, No. 10 Dans mon jardin je vois, No. 11 La fontaine, No. 12 L'ombre est triste, No. 13 Je la vis s'arrêter, No. 14 L'anneau, No. 15 Tout passe.

Op. 34: No. 1 La muse, No. 2 Chacun de nous cache, No. 3 La tempête, No. 4 Une brise passe, No. 5 Arion, No. 6 La résurrection de Lazare, No. 7 Oh ! non jamais, No. 8 Musique, No. 9 Tu l'as connu, No. 10 Ce jour d'extase, No. 11 Le redevancier, No. 12 Bonheur suprême, No. 13 Dissonance, No. 14 Vocalise.

Op. 38: No. 1 L'ombre au jardin, No. 2 À Elle, No. 3 Les Marguerites, No. 4 Le joueur de chalumeau, No. 5 Le rêve, No. 6 Vers les cimes.

Édition A. Gutheil

(S. et N. Koussewitzky)

Boosey & Hawkes

London · New York · Toronto · Sydney · Capetown · Buenos Aires · Paris · Bonn

Serge Rachmaninoff

Mélo­dies • Songs • Lieder

Op. 4 Nos. 1-6

1. Ne t'en va pas. Oh stay, my love, forsake me not. O nein, ich fleh', geh nicht von mir.
2. Le Matin. Morning ("I love thee well"). Der Morgen.
3. Dans le silence et l'ombre. In the silent night. Wenn Nacht mich hüllt und Schweigen.
4. Chanson georgienne. Oh never sing to me again. O schönes Mädchen.
5. O mon champs bien-aimé. The Harvest of Sorrow. O du wogendes Feld.
6. Ma bien-aimée, ton regard triste. So many hours, so many fancies. Wie lang ist's her.

Op. 8 Nos. 1-6

1. La Nymphéa. The Water Lily. Die Wasserlilie.
2. Enfant, belle fleur. Like blossom dew-freshened to gladness. Du bist wie die taufrische Blume.
3. Réverie. Brooding. Reflexion (Grübeleien).
4. La femme du soldat. The Soldier's Wife. Wohl zu eigner Leid hab ich Lieb geweiht.
5. Un rêve. A Dream. Traum.
6. Prière. A Prayer. Gebet.

Op. 14 Nos. 1-12

1. O viens à moi. I wait for thee. Ich harre dein.
2. L'îlot. The Little Island. Das Inselchen.
3. L'amour ne m'a causé. How few the joys. Längst heut mir Liebe.
4. J'étais près d'elle. I came to her. Ich war bei dir.
5. O les nuits estivales. Midsummer Nights. Diese herrlichen Nächte.
6. De tous tu es aimée. The world would see thee smile. Dich lieben alle so.
7. Je mens, amie. Believe it not. Glaub's nicht, mein Lieb!
8. Ne me regrette pas. O, do not grieve. O, traure nicht!
9. Elle est le rayonnant soleil. As fair as day in blaze of noon. So schön wie Tag.
10. Dans mon cœur l'amour pénètre. Love's flame. Die Liebe flammt.
11. Parmi les champs couverts de neige. Spring Waters. Frühlingsfluten.
12. O viens. "Tis Time!" 's ist Zeit.

Op. 21 Nos. 1-12

1. Le destin. Fate. Schicksal.
2. Sur la tombe. By the Grave. Am frischen Grabe.
3. Crépuscule. Twilight. Dämmerung.
4. Réponses. The Answer. Die Antwort.
5. Les lilas. The Lilacs. Flieder.
6. Un fragment d'Alfred de Musset. Loneliness. Bruchstück aus A. de Musset.
7. Tout est si beau. How fair this spot! Glaub's nicht, mein Lieb!
8. Sur la mort d'un oiseau. On the death of a Linnet. Auf den Tod eines Zeisigs.
9. Mélodie. Melody. Melodie.
10. Devant l'image sainte. Before the Image. Vor dem Gottesbilde.
11. Ne suis guerrier ni magicien. No Prophet I. Bin kein Prophet.
12. Oh, je souffre. Sorrow in Springtime. Wie mir's weh tut.

Op. 26 Nos. 1-15

1. Des chants murmurent. The Heart's Secret. Viel Töne wahr.
2. Dieu m'a ravi mes biens. All once I gladly owned. Gott nahm mir alles.
3. Un doux repos. Come let us rest. Wir werden ruhen.
4. Deux Adieux, dialogue. Two Partings. A Dialogue. Zwei Abschiede (Dialog).
5. Ma bien-aimée fuyons. Beloved, let us fly. Verlassen wir, mein Lieb.
6. Le Christ renaît. Christ is risen. Der Herr erstand.
7. Aux enfants. To the children. An die Kinder.
8. De grâce, épargne moi. Thy pity I implore. Um Schonung flehe ich.
9. De nouveau je suis seul. Let me rest here alone. Wieder bleib ich allein.
10. Dans mon jardin je vois. Before my window. Vor meinem Fenster.
11. La fontaine. The Fountains. Die Fontaine.
12. L'ombre est triste. Night is mournful. Trübe Nacht ist's.
13. Je la vis s'arrêter. When yesterday we met. Als wir uns trafen.
14. L'anneau. The Ring. Der Ring.
15. Tout passe. All things depart. Wie alles geht.

Op. 34 Nos. 1-14

1. La muse. The Muse. Die Muse.
2. Chacun de nous cache. The Soul's Concealment. Die Seele selbst birgt jederzeit.
3. La tempête. The Storm. Der Sturm.
4. Une brise passe. Day to Night comparing went the wind her way. Tag und Nacht vergleichend.
5. Arion.
6. La resurrection de Lazare. The Raising of Lazarus. Auferweckung des Lazarus.
7. Oh! non jamais. So dread a fate I'll ne'er believe. Zu grausam ist's.
8. Musique. Music. Musik.
9. Tu l'as connu. The Poet. Du kanntest ihn.
10. Ce jour d'extase. The Morn of Life. Des Tags gedenk ich.
11. Le redevancier. With holy banner firmly held. Der Leibzins-Entrichter.
12. Bonheur suprême. What wealth of rapture. O welche Wonne.
13. Dissonance. Discord. Dissonanz.
14. Vocalise.

Op. 38 Nos. 1-6

1. L'ombre au jardin. In my Garden at night. Nächtlich im Garten.
2. A Elle. To Her. Zu ihr.
3. Les Marguerites. Daisies. Margeriten.
4. Le joueur de chalumeau. The Pied Piper. Der Rattenfänger.
5. Le rêve. Dreams. Der Traum.
6. Vers les cimes. A-Oo. A . . . u.

Édition A. Gutheil
(S. et N. Koussewitzky)
Boosey & Hawkes

London • New York • Sydney • Toronto • Capetown • Buenos Aires • Paris

Serge Prokofieff

Piano Seul

Chout (Le Bouffon). ballet, Op. 21
Visions fugitives, Op. 22
Symphonie Classique, Op. 25
Gavotte, (Symphonie Classique)
Troisième Sonate, en la mineur, Op. 28
Quatrième Sonate, en do mineur, Op. 29
Contes de la vieille Grand' Mère, Op. 31
Quatre Pièces, Op. 32
Marche, (L'Amour des Trois Oranges)
Scherzo, (L'Amour des Trois Oranges)
Cinquième Sonate, en ut majeur, Op. 38
Le Pas D'Acier, Op. 41
Divertimento, Op. 43
Divertissement, Op. 43 bis
Chose en soi A; Chose en soi B, Op. 45
Le Fils Prodigue, Op. 46
Sinfonietta, Op. 5/48
Sur le Borysthène, Op. 51
Six Pièces, Op. 52
Deux Sonatines, Op. 54
Trois Pièces, Op. 59
Pensées, Op. 62
Musiques d'enfants, Op. 65
Quatrième Gavotte, Op. 77
Prélude et Fugue pour orgue, en ré mineur de D. Buxtehude
Valses de Schubert, en forme de suite

Deux Pianos à Quatre Mains

Deuxième Concerto, en sol mineur
Troisième Concerto, en ut majeur
Cinquième Concerto, en sol majeur

Violon et Piano

Concerto, en ré majeur, Op. 19
Cinq Mélodies, Op. 35 bis
Deuxième Concerto, en sol mineur,

Violoncelle et Piano

Ballade, Op. 15

Musique de Chambre

Quatuor à Cordes, Op. 50
Quintette, pour hautbois, clarinette, violon, alto et contre-basse, Op. 39
Sextuor "Ouverture sur des thèmes juifs," Op. 34
Sonate pour deux violons, Op. 56
Visions fugitives (harpe), Op. 22 No. 7

Oeuvres Théâtrales

L'Amour des Trois Oranges (opéra)
Le Joueur (opéra), Op. 24
L'Ange de Feu (opéra), Op. 37
Chout (Le Bouffon) (ballet), Op. 21
Le Pas d'Acier (ballet), Op. 41
Le Fils Prodigue (ballet), Op. 46
Sur le Borysthène (ballet), Op. 51

Musique Vocale

Deux Poèmes, Op. 9: (1) Il est d'autres planètes, (2) La barque démarre
Le vilain petit canard, conte d'Andersson, Op. 18
Cinq Poésies, Op. 23: (1) Sous le toit, (2) De gris vêtue, (3) Suis-moi sans crainte, (4) Dans mon jardin, (5) Le sorcier
Cinq Poésies d'Anna Akhmatova, Op. 27: (1) Dans la chambre la poussière d'or, (2) La sincère tendresse, (3) Souvenir du soleil, (4) Bonjour, (5) Le roi aux yeux gris.
Cinq Mélodies (sans paroles), Op. 35
Cinq Poésies de C. Balmont, Op. 36: (1) Une incantation du feu et de l'eau, (2) La voix des oiseaux, (3) Le papillon, (4) Pense à moi (Une incantation malaise), (5) Les granits
Romance (Lieutenant Kijé), Op. 60
Troika (Lieutenant Kijé), Op. 60
Deux chansons russes

Partitions pour Chant et Piano

Le Joueur (opéra), Op. 24
Sept, ils sont sept (opéra), Op. 30
L'Amour des Trois oranges (opéra)

Chant et Orchestre

Incantation pour ténor, chœur et grand orchestre, Op. 30

Oeuvres Symphoniques

Deuxième Concerto pour piano, Op. 16
Troisième Concerto pour piano, Op. 26
Cinquième Concerto pour piano, Op. 55
Concerto pour violon, Op. 19
Deuxième Concerto pour violon, Op. 63
Concerto pour Cello, Op. 58
Symphonie Classique, Op. 25
Deuxième Symphonie, Op. 40
Troisième Symphonie, Op. 44
Quatrième Symphonie, Op. 47
Overture sur des thèmes juifs, Op. 34
Ouverture Russe, Op. 72
Ouverture, Op. 42
Divertimento, Op. 43
Sinfonietta, Op. 5/48
Quatre Portraits, Op. 49
Andante pour orchestre à cordes, Op. 52
Chant Symphonique, Op. 57
Lieutenant Kijé, Op. 60
Nuits d'Egypte, Op. 61
Marche (L'Amour des Trois Oranges)
Scherzo (L'Amour des Trois Oranges)
Suite (L'Amour des Trois Oranges)
Ala et Lolly, Suite Scythe, Op. 20

Partitions de Poche

Ala et Lolly, Suite Scythe, Op. 20
Chout (Le Bouffon), Suite du Ballet, Op. 21
Symphonie Classique, Op. 25
Troisième Concerto, pour piano, Op. 26
Quatuor, Op. 50
Sonate pour deux violons, Op. 56
Pierre et le Loup, Op. 67

Édition Russe de Musique
(S. et N. Koussewitzky)

Boosey & Hawkes

London • New York • Sydney • Toronto • Cape Town • Paris • Buenos Aires

M
1503
S919R63

Stravinskii, Igor' Fedorovich
[Rossignol. Piano-vocal
score. French & Russian]
Le rossignol

A25 2643

UNIVERSITY OF TORONTO

EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

